

УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ

UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM

2249 W. Superior St., Chicago, IL, 60612



МУЗЕЙНІ ВІСТІ * MUSEUM NEWS

№ 1, 2021

Ukrainian National Museum

Board of Directors:

Lydia Tkaczuk, president
Steve Demitro, vice-president
Tamara Hankewych, treasurer
George Horbenko, secretary
Irene Bojkewycz
Oryna Schiffman - Hrushetska
Markian Kuzycz, MD
Motria Kuzycz-Maleckyj
Oles Nakonechny

Audit Committee: Bohdan Dudycz,
George Hrycelak, MD, John Steciw

Arts Committee: Oksana Ambroz-Trychta,
Victoria Kawka, Marta Kozbur, Jarema
Khrushch, Tania Kuzycz, Ulana Perry

Young professionals: Nina Prybula, Viktoria
Miziuk, Tetiana Kovalchuk, Katya Mischenko-
Mycyk, Kristina Zaluckyj

Public Relations: Irene Artiushenko,
Larysa Kukhar, Eva Sigaev

Special events: Zoryana Byrne, Anna Chychula,
Maria Fedachtchin, Laryssa Fedaschyn, Anna
Fedus, Maria Hankewych, Angela Kulbanska,
Larissa Matusiak, Olenka Meloni, Oksana Miko-
lash, Sonia Petrasz, Olenka Shkrobut, Inna
Shtoiko, Alexandra Roszkewycz

Archives Committee: Anna Golash
Mykhaylo Klimchak

Facilities: Peter Bencak, Walter Bratkiv,
Taras Petryshyn

IT Director: Marko Pilecky

Gift Shop: Ruta Ripecky

Legal Counsel: Paul Kulas

Museum Employees:

Maria Klimchak – curator
Orysia Kourbatov – administrator
Halyna Parasiuk-Sarancha - archivist
Tetyana Chervinska – tour guide/ grant-writer

Cover Photo: Tetyana Dulyaba, artist
Credit: Yaryna Klimchak
Editor: Maria Klimchak
Translation Credit: Anna Chychula
Irene Artiushenko

Printing: PROCON GS, Inc. Chicago



Dear Friends of the Ukrainian National Museum,

2020 was a challenging year.

The COVID-19 pandemic had and continues to have an impact on our daily living, society, culture, and our economy. The loss of life, jobs and reduced social interaction have caused much individual and societal stress and anxiety. Globally we are suffering.

In the midst of the suffering, survival/ coping tactics and the development of creative business strategies gave way to new methods of communication and moving forward. Computers, mobile devices and the internet facilitated online education, online interaction and online business opportunities.

The Ukrainian National Museum was closed to the public for seven months. We were forced to cancel art exhibits, workshops, book presentations and the return of a favored folktale diorama. Consequently, we rallied and found ways to sustain our museum and communicate with our members, supporters and friends. We worked remotely, created online tours and museum experiences, and as a community honored our 68-year history of celebrating and preserving Ukrainian history, art, culture and traditions with an online banquet.

Museums are foundations of our societies and branches of family trees which exhibit their unique culture and history. The Ukrainian National Museum is proud to contribute to this cultural landscape by showcasing our Ukrainian collections, an expansive depository of historical objects, documents, photos and diaries we've collected. All of these treasures are a testament to our ancestry, which inspire us, give us a common language, and remind us of historical events and mythological stories. We are one big extended family in our work with our community, Ukraine and local and national museum alliances.

Today, due to the teamwork of our staff and board we are pleased to share our museum newsletter, chronicling stories of our accomplishments, interesting accounts from our archives, narratives on museum influencers and plans for the coming year. In addition, we sadly share in the loss of our long-time former president, board member, and extraordinary museum supporter Jaroslaw J. Hankewych, UNM architect Joseph I. Mycyk, donor of museum treasures Dr. George Sas-Podluskyy, former board member Jaroslaw Samycia and others featured in this edition of our newsletter. Let us remember all those departed who were part of our dear museum family.

Please continue to support the Ukrainian National Museum, bring your family treasures, diaries, photos, vinyl's, and historical documents to the museum. They speak for you, your contributions and document our collective Ukrainian story in America. Together we create an accessible, equitable, diverse and living museum. On behalf of the Ukrainian National Museum, I extend a heartfelt thank you to our foundations, grantors, donors, friends, volunteers, employees, board members and officers. Due to your support and efforts the Ukrainian National Museum continues to preserve and share the Ukrainian Immigration experience within Chicago's cultural tapestry. 2021 we forward with hope and gratitude.

Respectfully,

Lydia Tkaczuk, President UNM

The COVID-19 pandemic has created a challenge for nonprofits, small businesses, schools, healthcare workers, etc. It has made us rethink, rework and create new methods for surviving. We miss your presence at the museum and believe that you also yearn for the interesting cultural, historical and social aspects of visiting the Ukrainian National Museum – a place of unity, diversity and challenge. Follow our Facebook, Instagram and Webpage – ukrainsnationalmuseum.org.

Museums play a strategic function in the development of societies as each culture contributes to the growth of its communities and countries. Each is diverse, rich, economically wealthy or poor, historically ancient or young. They provide opportunities for cultural exchange and

tolerance which leads to inclusivity, collaboration and understanding among peoples.

The mission of the Ukrainian National Museum is to preserve and share the Ukrainian Immigration contribution to Chicago's cultural tapestry. The weaves of the tapestry remind us of some of the architectural, business, art, historical, educational and cultural contributions created to Chicago by various waves of Ukrainian immigrants and Ukrainian Americans from different countries, socioeconomic backgrounds, religions, etc. We must know our culture, celebrate, be proud, share it and sustain it before we can engage and fully comprehend others without biases. So, let's celebrate this global community day and look forward to visiting Museums.

Дякуємо за те, що ви з нами! Український Національний Музей у Чикаго, працюючи дистанційно, відкрив свої двері на різних мистецько-пізнавальних платформах відвідувачам в усіх куточках світу. У цей непростий час пандемії, коли усі ми переживаємо за долю кожного і української культури, запрошуємо Вас стати нашим приятелем та підтримати музей, завітавши на веб-сторінку музею - <http://www.ukrainsnationalmuseum.org>, Facebook, Instagram.



MUSEUM DIPLOMACY / МУЗЕЙНА ДИПЛОМАТІЯ



Tetyana Chervinska , Orysia Kourbatov, Lydia Tkaczuk, Serhiy Koledov , Maria Klimchak, Halyna Parasiuk

Генеральний Консул України у Чикаго Сергій Коледов свою дипломатичну місію розпочинає під ауру мистецтва українського генія Івана Марчука в Українському Національному Музеї. Місія дипломата спрямована на співпрацю між діаспорою і Україною, зокрема на розвиток культурних програм. Ми вітаємо конкретні ініціативи, які сприятимуть позитивному іміджу України в США. Бажаємо успіхів на благо нашої української спільноти.

Болгарія стає ближчою! Іван Anchev, Генеральний Консул Республіки Болгарія в Чикаго має мрію - збудувати музей болгарського мистецтва та історії на зразок Українського Національного Музею в Чикаго. Ми виконували роль дипломатів, провівши дружні переговори щодо втілення мрії. Дякуємо панові Консулу за приємні відгуки на адресу нашого музею. Ми готові до співпраці, культура - без кордонів! Болгарська громада має справжнього патріота, якому залежить на тому, щоби під небом музею єдналася діаспора. Його мрія заслуговує підтримки. Український Національний Музей збудували мрійники 69 років тому. Ми ж продовжуємо реалізовувати нашу місію, роблячи кроки в міжнародному музейному просторі.



Tetyana Chervinska , Serhiy Koledov



Ivan Anchev, Lydia Tkaczuk, Maria Klimchak, Tetyana Chervinska

Consul General of Ukraine in Chicago Serhiy Koledov begins his diplomatic mission under the aura of art of Ukrainian genius Ivan Marchuk at the Ukrainian National Museum. The diplomat's mission is aimed at cooperation between the diaspora and Ukraine, in particular the development of cultural programs. We welcome concrete initiatives that will contribute to a positive image of Ukraine in the United States. We wish success for the benefit of our Ukrainian community.

We had the pleasure of a visit from the Consul General of the Republic of Bulgaria in Chicago, Ivan Anchev. The Consul General has a dream to build a museum of Bulgarian art and history similar to the Ukrainian National Museum of Chicago. As diplomats of our museum, we shared museum best practices, recommendations, lessons learned and friendly remarks. The main thing is to want and then everything else will follow. Thank you, Consul General, for the kind feedback about our museum. We are ready to host or share collaborative programs without borders! The Bulgarian community has a real patriot, one who would like to unite the people and strengths of the diaspora and the Republic in a prominent Bulgarian museum in Chicago. His dream deserves support. The Ukrainian National Museum was built by dreamers 69 years ago. We continue to realize our mission, taking steps in the international museum space.

WE ARE PROUD TO ANNOUNCE!

On September 30, 2020,

U.S. Representative Michael Quigley recognized the Ukrainian National Museum in the House of Representatives.

"Madam Speaker, the Ukrainian National Museum is a place where visitors feel welcomed and engaged. It serves as a pillar of knowledge and culture for the Ukrainian community, for individuals of every background who call our city home, and for all the universities and students, artists, and authors throughout the world who have benefited from work in its archives. The City of Chicago is lucky to house such an institution, and it is my privilege today to recognize the Ukrainian National Museum here in Congress. "



U.S. Representative Michael Quigley



Congressional Record

PROCEEDINGS AND DEBATES OF THE 116th CONGRESS, SECOND SESSION

House of Representatives

Recognizing the Ukrainian National Museum of Chicago

HON. MIKE QUIGLEY
OF ILLINOIS
IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

September 30, 2020

Madam Speaker, I rise today to recognize the Ukrainian National Museum of Chicago (UNM), a cultural landmark in the heart of my district, on the occasion of its annual banquet. The UNM prides itself, for good reason, on its museum artifacts, library, and archives, which highlight Ukraine's history, its ongoing fight for freedom and democracy, and the rich culture and contributions made by Ukrainian Americans and Americans of Ukrainian heritage, both to Chicago's cultural tapestry and to that of the United States.

Слово, виголошене в Конгресі США конгресменом Майком Квіглі 30 вересня 2020 р.

Визнання Українського Національного Музею в Чикаго

Пані головуєча, я підвівся сьогодні задля визнання Українського Національного Музею в Чикаго (УНМ), культурної пам'ятки в серці мого району з нагоди щорічного бенкету. УНМ не дарма пишається своїми музейними артефактами, бібліотекою та архівами, які надають великого значення історії України, її постійній боротьбі за свободу і демократію, а також багатою культурою і внесками українських американців в культурний простір Чикаго і Америки.

Кожна з чотирьох імміграційних хвиль з України, а також покоління американських українців, принесли з собою багатство літературних, музичних, художніх та культурних артефактів, історичні свідчення, реліквії, наукові патенти, особисті пам'ятки та згадки, кожен з яких наголошує на унікальності української спадщини та особисті й професійні досягнення американських українців по всій нашій країні. Будучи самими частиною третьої хвилі українських іммігрантів до США, Олекса Ганкевич, Юліан Каменецький та Орест Городиський, заснували Українську бібліотеку і Архівний центр в 1952 р. з метою збереження книг та інших документів, що піддавались ризику знищення в Україні. Невдовзі після створення музею-архіву, було звернення до української громади підтримати існування новоствореної інституції, яка фінансується громадою до сьогодні. Музейні колекції поповнювалися шляхом придбання в Україні та подарунків від українських американських колекціонерів та художників. Понад 100 000 українців проживають у Чикаго, і я пишаюся тим, що у нашому великому місті знаходиться такий музей.

Українському Національному Музею в Чикаго пишатися своїми засновниками, працівниками, радою директорів і правлінням. На жаль, з минулих президентів залишилися лише два з нами – доктор Юрій Грицелак та Ярослав Ганкевич, син засновника музею Олекси Ганкевича. Сьогодні під керівництвом Лідії Ткачук, першої жінки-президента музею, продовжується робота в одній з найцікавіших околиць Чикаго, - Українському Селі. Музей не тільки рад приймає відвідувачів, але й сприяє їхньому розумінню української культури в мультикультурному Чикаго.

Різноманітні колекції музею народного та образотворчого мистецтва, висвітлюють роль діаспори в США. Постійні експозиції розказують про історію України. Серед них слід виділити виставу, присвячену темі Голодомору-Геноциду 1932-1933 років, спланованого сталінським режимом, який забрав понад 10 мільйонів українців .

Пані головуєча, Український Національний Музей – це місце, де відвідувача завжди раді. Для української громади та усіх, хто називає Чикаго своїм домом, музей служить храмом культури. Місту пощастило мати такий музей, і сьогодні я маю честь визнати Український Національний Музей тут, в Конгресі.



Dr. Sophia Welykyj, wife, Dr. George Hrycelak, late mother † Dora Hrycelak, Dr. Maria Hrycelak, sister

Наші вітання !

Український Національний Музей у Чикаго вітає др. Юрія Грицеляка, довголітнього президента та члена дирекції, з нагородженням почесною грамотою Українського Конгресового Комітету Америки, відділ. в штаті Іллінойс, як одного з найкращих представників української громади. Ми пишаємося, що “Людиною року 2020 ” у Чикаго обрано лікаря, музейника, громадського діяча.

Юрій Грицеляк народився в 1948 році в родині др. Пантелеймона і Дори Грицеляків. Це був час, коли у вимушеній еміграції опинилися на заході тисячі українців. Перебування в таборах переміщених осіб та очікування на дозвіл еміграції до США випали на долю родини Грицеляків, які на початку 1950-их поселилися в Чикаго.

Після закінчення середньої школи, за прикладом свого батька, який теж був активним музейником, обрав професію лікаря, поступивши в Іллінойський Університет. З 1979 року відкрив власну практику в “Українському селі”, де працював упродовж 25 років.

У 2001 р. др. Юрій Грицеляк став першим виконавчим директором Управи Українського Лікарського Товариства Північної Америки - УЛТПА. Упродовж багатолітньої роботи він налагоджував контакти з медичними працівниками та лікарями США, Канади та України, влаштовуючи конференції, з'їзди, зустрічі.

Др. Юрій Грицеляк вписав сторінку в історію української громади, як активний музейник, присвятивши понад 30 років волонтерській праці Українському Національному Музеєві в Чикаго. У 1988 році він став президентом музею. На цій посаді працював 12 років. Він продовжує працювати як член дирекції, постійно підтримуючи різні музейні проекти матеріально, надаючи посильну допомогу життєдіяльності музею. При підтримці ради дирекції, за його керівництва, коли виникла потреба розширити музей, було куплено будинок з парковою площею у центрі українського села. Згодом він долучився до розбудови музею, активно пропагуючи українську культуру, апелюючи до сенаторів та губернаторів щодо підтримки українського музею, як невід'ємної частини історії м. Чикаго. Сам особисто брав участь у багатьох виставках, влаштованих музеєм у Капітолії в Спрінгфілді та у мерії Чикаго. Він став одним із перших в Чикаго членом Альянсу культурних зв'язків, започаткувавши міжнародну співпрацю в Українському Національному Музеї в Чикаго.

Др. Юрій Грицеляк є українським патріотом, активним членом Наукового Товариства ім. Тараса Шевченка, членом редакції журналу “Лікарський Вісник”, підтримує громадські та церковні організації.

На фото: др. Юрій Грицеляк, дружина др. Софія Великий, мама † Дора Грицеляк, сестра др. Марія Грицеляк

It is with great pleasure that we inform you that Dr. George Hrycelak, our long time Board Member, received a Community Award from the Ukrainian Congress Committee of America - Illinois Division. This distinguished award was presented during the virtual commemoration of Ukraine Unity Day at the annual UCCA award ceremony. Congratulations to Dr. George Hrycelak for his long outstanding public service in the Ukrainian Community.

Dr. George Hrycelak was born in 1948 to the family of Dr. Pantalaimon and Dora Hrycelak. It was a time when thousands of Ukrainians found themselves in forced emigration to the west. The Hrycelak family settled in Chicago in the early 1950s after emigrating from DP Camp in Austria.

After graduating from high school, George was inspired by his father, a physician and museum supporter to study medicine at the University of Illinois. In 1979, Dr. George Hrycelak opened his own practice in the Ukrainian Village, where he worked for 25 years.

In 2001, Dr. Hrycelak became the first executive director of the Ukrainian Medical Association of North America – UMANA. During his many dedicated years of work, he established contacts with physicians and medical professionals in the United States, Canada, and Ukraine, organizing conferences, conventions, and meetings. Dr. Hrycelak's contributions are an indelible page in the history of the Ukrainian community. As an active and devoted

museum volunteer and supporter, he dedicated more than 30 years of volunteer work to the Ukrainian National Museum in Chicago. In 1988 he became President of the museum and served in that position for 12 years. While he no longer serves as President, he remains active and continues to serve as a member of the museum board, supporting various museum projects financially and providing valuable assistance to the museum.

Dr. Hrycelak spearheaded the museum expansion, with the support of the Board of Directors, acquiring a building with a parking area in the heart of Ukrainian Village. In his active pursuit to promote Ukrainian culture, Dr. Hrycelak has appealed to Illinois Governors and local Senators to support the Ukrainian National Museum as a vital part of Chicago history. He has personally participated in many exhibitions organized by the UNM, including some in the state capitol in Springfield as well as in many locations in the City of Chicago. He became one of the first members of the Alliance for Cultural Connections in Chicago, initiating international cooperation at the Ukrainian National Museum of Chicago.

Dr. Hrycelak is a Ukrainian patriot, a member of the Shevchenko Scientific Society, and an editorial board member of Likarsky Visnyk magazine. He is a philanthropist who supports public, private and religious organizations.

Museum and Me

As I reflect over the past 5 ½ years that I've been an Administrator at the UNM, I can truly say it's been with great satisfaction and gratitude to be part of an institution that serves as the Ukrainian cultural hub of its Community. I interact with visitors from around the globe who come to the Museum. They are always in awe with Ukraine's rich culture and history. As a first generation Ukrainian American with great pride I am able to share my personal stories of growing up in Chicago's Ukrainian Village. As an administrator I wear many hats, which keep me on my toes and never allow a dull moment. In early spring of 2020 I started an online weekly "Museum Minute" newsletter highlighting interesting historical or cultural facts or content from our archive collection. This newsletter has had great success and feedback from over 1,500 subscribers. Covid-19 brought on many challenges but with our strong team of women we powered through zoom calls and webinars, social media content, grant writing, renovating and updating the museum and its exhibitions! 2021 has begun and we have much to look forward to in the future! We hope to see all your smiling faces soon!

Orysia Kourbatov – administrator



Museum Minute! Open the curtain on long-hidden treasures like:
current Museum events and exhibitions ,
art gallery, news ,
historic documents, family anecdotes, customs and celebrations
and more...

For more information, comments or newsletter ideas write
admin@ukrainsnationalmuseum.org

УКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ
UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM

Celebrate culture. Preserve history. Join the
conversation.

THE MUSEUM MINUTE

Про що розповідають архівні документи?

Олесь Бабій – автор маршу сучасної української армії.



Олесь Бабій
1897-1975

**Зродились ми великої години,
з пожеж війни і з полум'я вогнів -
плекав нас біль по втраті України,
кормив нас гніт і гнів на ворогів.**

Олесь Бабій – людина, воїн, поет, легенда. Він жив і творив в Чикаго.

Архіви Українського Національного Музею зберігають історії і таємниці минулого. Гортаючи пожовтілі аркуші понад сторічної давнини, ніколи не знаєш чи відкриєш невідому досі історію славетної пісні, чи родинну таємницю. .

Так сталося під час опрацювання особистого архіву Олесь Бабія, творця маршу сучасної Української Армії «Зродились ми великої години», написаного у 1929 році. Згаданий марш 1932 року був затверджений Проводом Українських Націоналістів як гімн ОУН. В архіві УНМ зберігаються заповіт поета, особисті документи, фото, ідентифікаційні картки, мобілізаційна карта, сертифікат про освіту, рукописи його виданих і невиданих творів. Декілька цікавих, маловідомих фактів про життя і творчість Олесь Бабія, пропонує вам архівна скарбниця:

Rocznik 1897 Liczba Gł. Księgi ewid. wzgl. Aneksu: 1828
P. K. U. Lwów-miasto
Józef - Potanina
Karta mobilizacyjna.
(dla jadących koleją)
Stopień wojskowy: plutonowy
Imiona: Aleksander
Nazwisko: Babić
Zemieszkały w: we Lwowie
Powiat: M. Lwowska 14 k. obrotowej
Województwo: P. ow
Otrzymał przydział mobilizacyjny do 52
Pułku Piechoty (oddział) Stożkowa
mający swe miejsce postój w
Przydział wojenny do
Petrz rozkaz poróży na stronie 2-jej i ponownie na stronie 3-iej

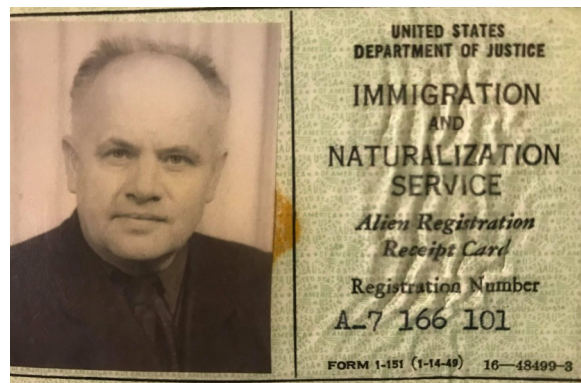
Славетний гімн «Зродились ми великої години» Олесь Бабій написав в ув'язненні. За участь в установчих зборах I-го Конгресу Українських Націоналістів та виступ з промовою «Література і мистецтво» на цьому зібранні, польська влада звинуватила поета у антидержавницькій діяльності та засудила на 4 роки тюрми. Перебуваючи під слідством у Дрогобицькій в'язниці, Олесь Бабій написав свою полум'яну поезію, яка була надрукована в журналі «Розбудова нації» за січень-лютий 1932 року з дописом: «Із надісланих проектів тексту гімну ОУН прийнято проект, поданий одним із наших найвизначніших поетів, що запроторений у ворожу тюрму».

В бібліотеці УНМ зберігаються рідкісні видання Олесь Бабія, що дивом уціліли рід час воєнних вирів. Поет сам дивується. У чиказькому виданні повісті «Дві сестри» (1971), Олесь Бабій подав дивовижну історію збереження його твору Оленою Телігою. Вперше його повість «Дві сестри» була видана у Львові 1936 р. Один із примірників поет подарував Олені Телізі. У 1939 році радянська цензура вилучила та знищила усі твори Олесь Бабія. Тільки один відомий примірник дивом уцілів у квартирі Олени Теліги навіть після її трагічної загибелі. Генерал Михайло Крат, який побував у домі поетеси, серед інших речей забрав і повість «Дві сестри» та передав її авторові. Саме на основі єдиного вцілілого примірника стало можливим друге видання в Чикаго 1971 року. Перевидану повість Олесь Бабій присвятив пам'яті поетки, чие життя обірвалося так трагічно.

Філософську поему «Світ і Людина», де Олесь Бабій розмірковує над вічними проблемами створення світу та буття людини, він присвятив пам'яті Руті Темницької (1922 – 1943 рр.), дочці відомого політичного діяча, Міністра Закордонних Справ УНР, - Володимира Темницького. Рута (Арета) з молодих років відзначалася акторськими здібностями однак життя її обірвалося у юному віці від скарлатини.



Своє відродження марш «Зродились ми великої години» отримав завдяки Юрію Якубу та Аріславу Пастернаку. Дід Юрія Якуби, Іван, служив, як і Олесь Бабій в Українській Галицькій Армії, отож слова маршу, покладені на музику Омеляна Нижанківського, онук пам'ятав від діда. Юрій разом із офіцером Збройних Сил України, Аріславом Пастернаком, осучаснили текст поезії і запропонували для виконання українським співаком. На пропозицію відгукнувся фронт-мен гурту ВВ, Олег Скрипка, який працював над мелодією маршу близько двох років. Саме Скрипка залучив до проекту своїх колег по сцені – Тараса Чубая, Сергія Фоменка, Тараса Компаніченка, Сашка Положинського, Сергія Танчинця. Композиція стала новим Маршем Української Армії.



Цей марш у виконанні артистів та за участі військового оркестру Збройних Сил України, було представлено у відеопроєкті благодійного віртуального бенкету Українського Національного Музею, який відбувся у жовтні 2020 року.

Слід зазначити, що під час роботи над створенням нового Маршу Української Армії на адресу музею надійшов лист від Аріслава Пастернака: «Слава Україні!!! Нашою ініціативною групою під керівництвом Олега Скрипки, у співпраці з генеральним штабом Збройних Сил України ведеться робота по створенню нових пісень та маршів для Українського Війська. Зараз нами ведеться зйомка кліпу Марш Нової Армії. За основу тексту взято вірш Олесь Бабія "Зродились ми великої години". Оскільки Олесь Бабій частину свого життя провів в Чикаго, то в нього мали залишитись нащадки. Прошу Вас допомогти в їх пошуку з метою запросити їх на прем'єру кліпу. Прем'єра відбудеться на урочистих заходах з нагоди Дня Збройних Сил України і сподіваюсь, ми зможемо зробити цей марш офіційним гімном ЗСУ».



Завдяки Олесю Бабію між музеєм і захисниками України налагоджено контакти. Олег Скрипка, Сергій Фоменко, Тарас Компаніченко, Тарас Чубай відвідали наш музей під час концертів у Чикаго. Олег Скрипка і Сергій Фоменко надіслали відеопривітання.

Разом до перемоги!

Галина Парасюк, Марія Климчак



Аріслав Пастернак



Сергій Фоменко

Олег Скрипка

Oles Babyj - a Remarkable Man, Warrior, Poet, and Legend

Oles Babyj lived and created many of his works in Chicago. The archives of the Ukrainian National Museum preserve the secrets of the past. When flipping through yellowed pages more than a century old, you never know when you might discover a long-forgotten historical treasure. Such treasures were found when reviewing the personal archives of Oles Babyj.

In 1929, he authored and composed the march of the modern Ukrainian Army, "We Were Born at a Great Hour." This march was formally approved in 1932 by the Ukrainian Nationalists as their anthem.

The UNM archives contain the poet's will, personal documents, photos, identification cards, mobilization card, certificate of education, along with manuscripts of his published and unpublished works. The archival treasures offer a few fascinating, little-known facts about the life and work of Oles Babyj. His famous hymn, "We Were Born at a Great Hour," was written while he was imprisoned for his participation in the constituent assembly of the First Congress of Ukrainian Nationalists where he also gave a speech, "Literature and Art". The Polish authorities accused Oles of anti-state activities at this meeting and sentenced him to four years in prison. While under constant scrutiny and surveillance in the Drohobych prison, Oles Babyj was still able to write his fiery poetry, which was published in the magazine, "Building of a Nation", in January-February 1932. The publication included the comment, "A project submitted by one of our most prominent poets, who was imprisoned in a hostile prison".

The UNM library has rare editions of Oles Babyj's work, which miraculously survived the war. The poet himself was amazed it endured. In the Chicago edition of the novel "Two Sisters" (1971), Oles Babyj recounted an incredible story of the preservation of his work by Olena Teliha. The novel was first published in Lviv in 1936. The poet presented one of the copies to Olena Teliha. In 1939, Soviet censors confiscated and destroyed all of Oles Babyj's works. Only one known copy miraculously lay hidden in Olena Teliha's apartment, even after her tragic death. General Mykhailo Krat, who visited the poet's house, found the "Two Sisters" among her belongings and returned it to the author. That single surviving copy was reprinted as a second edition in Chicago in 1971. Oles Babyj dedicated this edition to the memory of the poet,

whose life ended so tragically. In his philosophical poem, "The World and Man", Oles Babyj reflected on the eternal problems of creating the world and human existence. This work was dedicated to the memory of Ruta Temnytska (1922-1943), the daughter of the famous politician and Minister of Foreign Affairs of the Ukrainian National Republic, Volodymyr Temnytsky.

Thanks to Yuriy Yakub and Arislav Pasternak for the rebirth of the famous march "We Were Born at a Great Hour", which transpired as a result of the current war in Ukraine. Both officers of the Armed Forces of Ukraine were able to renew the text and offered it to Ukrainian performers. The lead performer of "VV" band, Oleh Skrypka, accepted the proposal and worked for two years to perfect the melody. Skrypka involved his stage colleagues - Taras Chubay, Serhiy Fomenko, Taras Kompanichenko, Sashko Polozhynsky, and Serhiy Tanchynets. The composition became the new march of the Ukrainian Army. The march was performed by musical artists accompanied by the military orchestra of the Armed Forces of Ukraine and was a featured part of the Ukrainian National Museum Online Fundraising Banquet held in October 2020.

While the new march of the Ukrainian army was being prepared, the museum received a letter from Arislav Pasternak. It stated: *"Glory to Ukraine !!! Our executive team, led by Oleh Skrypka, in cooperation with the General Staff of the Armed Forces of Ukraine, is working to create new songs and marches for the Ukrainian Army. We are currently shooting a video of the New Army March. The text is based on Oles Babyj's poem, 'We Were Born at a Great Hour.' Since Oles Babyj spent part of his life in Chicago, we are wondering if there are any living descendants. Please help us locate them so that we may invite them to the premiere of the clip on the occasion of the Day of the Armed Forces of Ukraine. Our intent is to make this anthem the official one of the Armed Forces."*

Thanks to Oles Babyj, connections have been established between the museum and the Defenders of Ukraine. Oleh Skrypka, Serhiy Fomenko, Taras Kompanichenko, Taras Chubay have all visited our museum during their concert tours in Chicago. Oleh Skrypka and Serhiy Fomenko participated in our museum Banquet by sending video greetings.

Halyna Parasiuk, Maria Klimchak

Museum and Me



The museum helped me believe in myself! I have been working in the museum for two decades as a jack of all-trades and have served as administrator, tour guide, fund custodian, researcher, mediator, editor, graphic designer, curator, and digital collection manager.

Year after year, enriched by professional experience, I tried not only to learn from art but also through

researching world of cultures to build a platform of unified communication. Its purpose to initiate a dialogue in the American-Ukrainian museum environment through exhibitions and interactive presentations, creating a modern, unique national museum outside of Ukraine.

2020 made it possible to represent the museum online, which allowed thousands of people from all over the world to visit us. That's our inclusivity. After all, when looking at the webpage of the exhibited collections of paintings, sculpture, works of decorative and applied art from the museum funds, photos, which covers Ukraine and the Ukrainian - American community in the United States, guests will certainly come to visit us. And then, on a larger scale, we will offer them new possibilities of meeting those, who create beauty.

We must realize that the museum is not a time capsule with artifacts, but a living organism that develops, attracts and brings people back together.

All artifacts in our collections are created by people for people one way or another, so the main goal of the museum is to tell the public about it, preserve history, and expand traditions. The most important thing is to educate a younger generation of museum workers who will continue educating generations to come. In 2022, the Ukrainian National Museum will celebrate 70 years since its foundation. Our museum family is beginning its jubilee preparations. Stay with us!

Maria Klimchak, UNM Curator

Editor of the Museum Newsletter



Я і музей

Музей допоміг мені повірити в себе! Рік за роком, збагачуючись професійним досвідом, я намагалася не лише запізнатися з мистецтвом, але й через дослідження світу культур будувати простір комунікацій, ініціювати діалог у американсько-українському музейному середовищі через виставки, інтерактивні презентації музею, як сучасного, українського, єдиного національного поза межами України.

2020 рік уможливив репрезентацію музею в онлайні, що дозволило тисячам людей, з усього світу, завітати до нас. У цьому наша особливість. Адже передивившись на вебсторінці виставлені колекції, а це живопис, скульптура, твори декоративно-ужиткового мистецтва з фондів музею, фотографія, тематика яких охоплює Україну та українську громаду в США, відвідувач неодмінно прийде побачити їх наживо. І тоді, ще з більшим розмахом, ми запропонуємо йому нові зустрічі з тими, хто творить прекрасне.

За моїми плечима уже два десятиліття роботи у музеї: адміністратор, екскурсовод, зберігач фондів, науковий працівник, медіатор, куратор, digital collection manager, редактор, коректор. У цьому переліку універсальність музейної праці, яка додає тобі впевненості, зобов'язує до нових напрацювань. Ми маємо усвідомити: музей - це не капсула часу з манікенами і артефактами, а живий організм, який розвивається, зацікавлює і повертає до себе людей. У нашому словнику з'явилися терміни, які окреслюють сучасний музей – це дизайн, піар та маркетинг, присутність в соціальних мережах та оцифрування. А ще благодійник, спонсор, меценат.

Усі артефакти в наших колекціях так чи інакше створені людьми для людей, тож і головна мета музею – розповісти про це сучасникам, зберегти для історії, примножити традиції. Найголовніше – виховати молоде покоління музейників, які продовжать твою справу. У 2022 році Український Національний Музей відзначатиме 70 років з дня свого заснування. Наша музейна родина розпочинає ювілейні приготування. Будьте з нами!

Марія Климчак, куратор УНМ

редактор “Музейного вісника”



З архівної скарбниці

Микола Битинський – дизайнер військової форми армії УНР



Чи Вам відомо, що в архіві зберігається оригінальна колекція ескізів військової форми армії Української Народної Республіки, виконана самим розробником військової уніформи Миколою Битинським?

Микола Битинський (1893 – 1972) – український історик, геральдик, літературознавець, художник, поет, публіцист, редактор, підполковник армії УНР, педагог українознавчих шкіл в еміграції.

Сучасною мовою, дизайнер військової форми армії УНР, залишив тут частину своєї авторської колекції, його власноручні ескізи виконані аквареллю та олівцем. Ескізи уніформи Армії УНР є цінними пам'ятками з часів визвольних змагань, що збереглися далеко поза межами України та складають унікальну архівну колекцію УНМ.



Микола Битинський з березня 1919 року був в українській армії, брав участь у багатьох боях, залишив цінні спогади про оборону Замостя під керівництвом полковника Марка Безручка.

Микола Битинський мав непересічний письменницький та поетичний талант. Його поезія просякнута героїзмом та болем за сумні сторінки боротьби і втрат українського війська. Більшість його поезій присвячені трагічним подіям - бою під Крутами, поразка під Базаром, перехід через Збруч української армії в листопаді 1920 р.:

«Ми відійшли...востаннє оглядали
Останні клаптики прарідної землі.
З якою тугою і болем покидали
Поля, де в бою побратими полягли...»



Микола Битинський був відомим геральдистом та став першим розробником печатки Українського Національного Музею в Чикаго, де в центрі – свічка, як символ вічного знання.

Галина Парасюк, архівіст

Archival Treasures

Mykola Bytynskij is a designer of the UNR army uniform

Did you know that the UNM archives contain an original collection of design sketches of the Ukrainian National Republic military uniforms by Mykola Bytynskij, the designer of the military uniform?

Mykola Bytynskij (1893 – 1972), a Ukrainian historian, heraldist, literary critic, artist, poet, publicist, editor; lieutenant colonel of the army of the Ukrainian National Republic, and instructor of Ukrainian studies schools in exile.

It should be noted that the designer of the military uniform of the UNR army donated his personal artifacts and private collection to our museum. We have his original sketches in watercolor and pencil. Sketches of the uniform are valuable reminders from the period of struggle for liberation. The sketches have survived far beyond the borders of Ukraine and make up the unique archival collection of the Ukrainian National Museum.

Mykola Bytynskij served in the Ukrainian army beginning in March 1919 and fought in many battles. He left valuable memoirs of the defense of Zamostia under the leadership of Colonel Marko Bezruchko. Mykola Bytynskij possessed an extraordinary literary and poetic talent.

His poetry is imbued with heroism and anguish for the struggle and loss of the Ukrainian army. Most of his poems are devoted to tragic events; the battle of Kruty, the defeat at the Bazaar, the Ukrainian army passage through the Zbruch in November 1920:

"We left ... Scrutinized the surroundings, the last pieces of ancestral land, With anguish and pain, we left the fields where the slain were killed in battle ... "

Mykola Bytynskij was a famous heraldist and designer of the seal of the Ukrainian National Museum of Chicago. The center of the seal illustrates a candle; a symbol of eternal knowledge.

Halyna Parasiuk , archivist



We thank the Heritage Foundation of the First Security Federal Savings Bank "Pevnist" for their grant to support the research and digitization of archives of the Ukrainian National Museum of Chicago

Дякуємо фундації "Спадщина" 1-го федерального заощадничого банку "Певність" за наданий грант на дослідження та оцифрування документів архіву Українського Національного Музею в Чикаго.



Рік роботи в архіві

Він був не зовсім звичним. Однак, відійдемо від уже знайомих нарікань про 2020, як рік пандемії та роботи в умовах карантину. Труднощі завжди стимулюють нас до чогось нового – до навчання, інновацій, зростання. Саме цим був плідний для архіву рік, що минув. Довелося освоювати фах кліп-мейкера, щоб донести до широкого загалу - музей працює, архів опрацьовується і оцифровується. Таким чином, з'явилися відео присвячені архіву, музейній колекції платівок, відео про життя української моделі Євгенії Даллас та інші. Серед підготовлених коротких відеороликів слід відзначити привітання працівників музею на п'яти різних мовах до Дня Вишиванки, а також до Дня Незалежності України, ініціатором якого виступило Міністерство Закордонних Справ України. Якщо ви, шановні читачі, не переглянули згадані відео, можете зробити це на нашому музейному ю-тюб каналі - UNMChicago

Абсолютно новою сферою діяльності для мене, як архівіста, стала робота в галузі ІТ-технологій у рамках співпраці із Чиказьким Колекційним Консорціумом (Chicago Collections Consortium) та як результат – розміщення фото з історії української громади в Чикаго на інформаційній платформі – Explore Chicago Collections, що є найповнішим сайтом, який містить фото та документи з історії міста Чикаго та штату Іллінойс. Вихід на інформаційні платформи такого рівня - це свідчення про повноправне входження архіву Українського Національного Музею в систему загально-американських архівів. Безперечно, це успіх, який треба підкріплювати і розвивати, працюючи у цьому напрямку.

За ініціативою Українського Незалежного Радіо почали виходити радіопередачі «Музейними Стежками», одну з яких ми присвятили роботі архіву. Результат наших етерів не забарився – архів почав поповнюватися новими документами, які надходять із приватних колекцій, зокрема др. Юрія Подлуського - унікальні родинні грамоти, фото, спогади та інші документи найбільшого мецената УНМ, який на превеликий жаль, відійшов у вічність; архів родини Дарії та св. п. Мирона Яросевичів, який містить унікальні документи та фото часів Ді Пі; архів др. Василя Лончини та його родини, що містить видання з історії громади в Детройті; документи родини Володимира Тюна, Бориса та Ориси Антоновичів, Степана та Надії Голяшів, Івана та Надії Тельваків. У пам'ять батьків Івана і Надії Тельваків, їх діти Марія Стахів та Василь Тельвак зробили щедрю пожертву - \$5.000 на придбання

нових комп'ютерів та оновлення технічної бази. Зовсім недавно проф. Данилом Яневським до архіву були надіслані особисті речі та документи його дружини, світлої пам'яті Марти Коломиєць. Архів зберігатиме пам'ять славної українки з Чикаго. Чимало цікавих архівних надходжень відбулося завдяки приятелю УНМ – Олегові Курилу. Будучи відмінним знавцем в галузі нумізмати та геральдики, Олег розшукує і викупляє документи та раритетні пам'ятки, що відносяться до історії України і дарує їх в архів музею. Людина доброї волі, що заслуговує на подяку.

Щиро дякуємо усім нашим донорам за розуміння цінності родинних документів і сподіваємося на нові надходження до архівної колекції.

Завдяки свідомим українцям поповнюється музейна бібліотека. Для прикладу, пані Надія Удовиченко майже двадцять років очікувала та цікавилася питанням куди можна передати унікальну бібліотеку її батька. Зрештою, 50 коробок із книгами українських класиків п. Надія передала до бібліотеки УНМ. Цінним поповненням стали книги від дослідника історії української діаспори в Сполучених Штатах, - професора Мирона Куропася. Здебільшого англійська література, є чудовим поповненням для історичного відділу бібліотеки.

До архіву та бібліотеки надходить чимало книг і документів із різних штатів та з України. Не всі їх можемо згадати в коротенькому звіті, але щиро вдячні усім за дарунки.

Галина Парасюк, архівіст



Документ з родинного архіву Івана і Надії Тельваків

A Year in Review of the Archive

It was a unique year! Working in 2020 forced us to face the challenges that the pandemic brought with it. Difficulties always stimulate to find solutions, learn new methods, innovate, and grow.

This was a very productive year. I mastered the “clip-maker” program so that I could convey to our online audience what I, the museum archivist, accomplished during this shut down. As a result, I was able to upload videos describing our archives, the vinyl collection of Ukrainian American Music, video about the life of Ukrainian - American model Eugenia Dallas, and other projects. Many of the prepared short videos are now on the museum’s YouTube channel - UNMChicago.

A completely new site, for me as an archivist, was working with information technologies in cooperation with the Chicago Collections Consortium. As a result, I was able to upload historical photographs of the Ukrainian-American community in Chicago utilizing the online platform “Explore Chicago Collections.” This is one of the most complete sites containing photos and documents on the history of Chicago and of Illinois. It is a platform of thousands of archival collections and digital images of member institutions from all over the Chicago area, which include Chicago History Museum, Art Institute of Chicago, the Newberry Library, Chicago Public Library, and Roosevelt University. The success of this project is an encouragement to continue

the Museum’s valuable work of digitizing the archives.

At the initiative of the Ukrainian Independent Radio, we began to broadcast the “Museum Trails”, a program dedicated to sharing our archival resources. Soon, our program encouraged new donations of private collection memoirs from : the late Dr. George Podlusky, benefactor of the UNM who donated unique family diplomas, photos, memoirs, and other documents; the private collection of Daria and the late Myron Yarosevych which contained unique documents and photos from the Displaced Persons Camps; the collection of Dr. Vassyl Lonchyna and his family, which contained publications on the Ukrainian - American community of Detroit; personal documents Walter Tun’s family; documents from Borys and Orysia Antonovych; documents from Stepan and Nadiya Golyash; as well as items from Ivan and Nadiya Telwak. A very generous donation of \$5,000 made in memory of Iwan and Nadiya Telwak by their children, Marie Stachiw and William Telwak was dedicated to purchase and upgrade of new computers.

Mr. Danylo Yanevsky sent personal belongings and documents, of his late beloved wife, Mrs. Marta Kolomayets. These collections will forever preserve the memory of the famous and beloved Ukrainian American Chicagoan. Many invaluable treasures were donated by one of our friends of the museum, Oleh Kurylo. An excellent connoisseur in the field

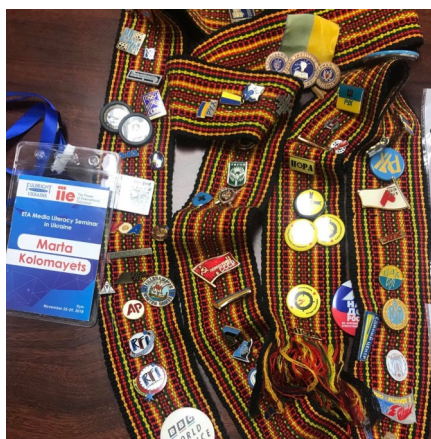
of numismatics and heraldry. Mr. Kurylo searches for and purchases documents and rare relics related to the history of Ukraine, Ukrainian - Americans and donates them to the museum. This gentleman deserves our gratitude.

We truly thank all our donors for understanding the value of sharing their family documents. We look forward to new additions to our archival collection.

A sincere thank you to our active donors, the museum library is revived and replenished. Ms. Nadiya Udovychenko, after waiting for almost twenty years, has graciously decided to share her father's unique library with the UNM. Nearly 50 boxes of books of Ukrainian classics have gifted to the UNM library.

Professor Myron Kuropas, a researcher of the Ukrainian American diaspora history in the United States, has generously added to the library. The English-language literature has been a great addition to the library's history department. Thank you for the priceless books that have become part of the museum's collection. The archive and library have received many documents and collections from the United States and Ukraine. Unfortunately, not all contributors can be mentioned in this article, but we are sincerely grateful to everyone for their gifts.

Halyna Parasiuk, archivist



Membership Certificate of the Ukrainian National Association – 1929, a gift from Oleh Kurylo (Chicago, 2020)

Marta Kolomayets collection of pins , donated by Danylo Yanevsky (Kyiv, 2020)

З музейної скрині

From the Museum Trunk

Вишивана сорочка Леоніда Полтава

Ще одна знахідка в колекції чоловічих вишиваних сорочок Українського Національного Музею в Чикаго. Серед багатьох із них, єдина, що озвалася іменем, виведеним кульковою ручкою на звороті - Леонід Полтава (справжнє прізвище Пархомович). Тож власником вишиванки був талановитий поет, драматург, перекладач, письменник, публіцист, учасник націоналістичного підпілля революційної ОУН на Сумщині - Леонід Полтава. Символічним є те, що народився Леонід Полтава 24 серпня 1921 року. Трохи більше року не дожив до свого 70-річчя, а відтак і до проголошення незалежності України, за яку він так довго боровся. Це була його мрія, яку він плекав усе життя, наближав своїм полум'яним словом. Опинившись далеко від рідного краю, цей український інтелігент, великий патріот, прибрав собі ім'я материзни - Полтава, гідно проніс його над світом. З вихором Другої світової війни Леонід опинився «остарбайтером» у Берліні, в'язнем у Потсдамі. Після війни розгортає літературну працю, редагує з Леонідом Лиманом журнал «Школярник», видає першу поетичну збірку. Леонід Полтава працював в українських редакціях і радіо Мюнхена, Мадрида, Парижа, Вашингтона... Писав вірші, поеми, новели, балади, пригодницько-фантастичні повісті, історичний роман «1709» (з доби Івана Мазепи), п'єси, лібрето для опер і оперет, кіносценарії. Леонід Полтава помер 19 квітня 1990 р. у Нью-Йорку.



Наші колекції поповнюються, завдяки людям, які зберегли предмети народного мистецтва. Дві жіночі сорочки, вишиті на домотканому полотні і рушник подарувала музеєві від волонтерів України президент благодійної організації Revived Soldiers Ukraine Ірина Ващук-Дісіпіо.

Предмети гуцульської кераміки, килимарства, розписів на склі - дар Лесі Мудрої (Чикаго). 14 робіт відомого народного майстра Івана Сколозди - дар Олега Б. Мудрого з штату Огайо, доповнюють передану колекцію його мамою Лесею Мудрою. Родинну прялку із Стрийщини, передала музеєві Ірина Дичій (Чикаго)

«Розкішна Гуцульщина» надійшла від п. Наталки Слюзар з Флориди. Гуцульський оберіг «черес» - чоловічий шкіряний «пасок» на дві пряжки, подарував Матей Раковський (Чикаго). Дарія Ярославич передала музеєві Різдвяну зірку (копія з Перемишля), ткану доріжку, архів документів, фотографій, інструменти для роботи з деревом з часів перебування в таборах переміщених осіб

Yet another finding in the Ukrainian National Museum's collection of men's embroidered shirts. Among the many shirts only one had the owner's name inscribed on the shirt itself – Leonid Poltava (real name Parkhomovych). The owner was a talented poet, playwright, translator, journalist, publicist, children's writer, public figure, member of the underground revolutionary group - Organization of Ukrainian Nationalists (OUN) in Sumy, Ukraine - Leonid Poltava. He was born in Sumy, Ukraine in August 24, 1921 and died April 19, 1990 in New York. Ironically, this patriotic and talented individual did not live to celebrate his 70th birthday, nor Ukraine's Independence (August 1991) which he dreamed of and fought for so long. This dream he nurtured throughout his life in passionate and powerful writings. Being away from his native land, the Ukrainian intellectual and great patriot took on his mother's maiden name Poltava and manifested it proudly and with dignity. With the whirlwind of World War II Leonid found himself as an "Ostarbeiter" in Berlin, and prisoner in Potsdam . After the war he unfolds his literary work and together with Leonid Lyman edits a children's magazine "Shkolyaryk" and publishes his first poetry collection. Leonid Poltava lived for several years in Paris, Madrid, headed the Ukrainian section of the Spanish radio, later worked in radio "Liberty" in Munich, worked as a radio journalist in Washington, DC for "Voice of America" and edited a blog "Freedom". He wrote poems, short stories, ballads, fiction, mysteries, and a remarkable historical novel "1709" about the Ukrainian-Swedish alliance and the war with Russia, plays, librettos for operas and operettas, screenplays.



We gratefully acknowledge those generous individuals who have preserved folk art objects and replenish our museum's collections.

Iryna Vashchuk-Disipio, President of the charity of Revived Soldiers Ukraine, gifted two women's "home-woven" embroidered shirts and a ritual cloth "rushnyk" to the museum on behalf of the Ukrainian volunteers.

A traditional spinning wheel from the Stryj region, was donated to the museum by Iryna Dychiy (Chicago)

Folk art objects including hutsul pottery, woven wool kilims, and glass paintings were gifted by Lesya Mudra of Chicago. In total, 14 works by the famous folk master Ivan Skolozdra were donated by Oleh B. Mudry from Ohio.

"Luxurious Hutsul Region" was donated by Ms. Natalka Slyuzar, of Florida. A hutsul amulet "cheres", along with a men's leather "double buckle belt" was gifted to the museum by Matthew Rakovsky (Chicago).

Daria Yarosewich gifted a traditional caroling star (a copy from Przemyśl region), a woven sash, a collection of documents, photographs, and woodworking tools brought by the family from their time in the DP camps.

Acquisitions/ Поповнення музейних фондів

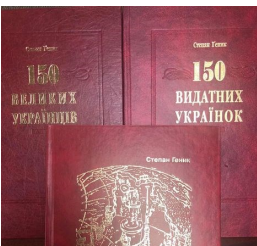


Наша бібліотека поповнюється новими книжками. Лікарське подружжя Василь і Роксоляна Лончини (Чикаго) передали музеєві збірники з власної колекції - а саме Дітройтські новини (підшивка від 1960 року), Action Ukraine Report, книжки про митрополита Андрея Шептицького, два томи праць професора Богдана Івана Лончини, випускника Львівського університету (романо-германська філологія, 1938 р.), батька др. В. Лончини.

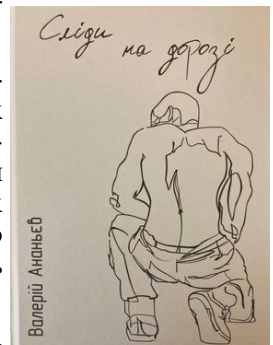
Високопрофесійний витвір поліграфії вершинних текстів великого Шевченка здійснено видавцем та ініціатором проекту доц. Олександром Завадкою у Львові у видавничому домі «Наутілу». За сприяння Др. Василя Лончини це видання знайшло дорогу до музею, з авторською посвятою О. Завадки. А привіз музеєві цей подарунок єпископ Свято-Миколаївської дієцезії в США - Владика Венедикт Алексійчук.

Юрист та громадський діяч української діаспори в США Богдан Футей став першим етнічним українцем - суддею Федерального претензійного суду США (1987-2002). Він також був консультантом робочої групи Верховної Ради України з підготовки Конституції України. У автобіографічній книзі, подарованій музеєві, автор розповідає про свій шлях до успіху в США.

Творче подружжя Витягловських - Тетяна і Михайло з Тернопільщини, надіслали каталог своїх робіт з дарчим написом: «Українському Національному Музею в Чикаго з нагоди 68 річниці заснування. Щира шана Вам за збереження українських традицій та популяризацію українського мистецтва. Ми любимо Вас!».



Др. Галина Андрусейко Бориславська (Чикаго) передала три книги, подаровані музеєві автором пр. С. Геником (Івано-Франківськ). У своїх виданнях професор медицини акцентує увагу на збереження національної пам'яті через енциклопедичні розвідки - хто ми, чий ми діти? Ним упорядковано два довідники з біографічним матеріалом про Великих Українців, а також пережитий ним особисто трагізм комуністичного режиму та сталінського терору ліг в основу документальних досліджень у книзі «Червоний колір гріха».

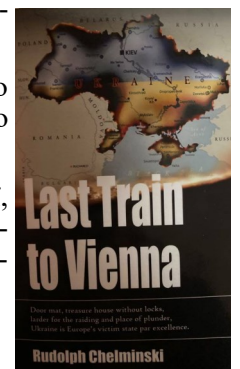


Олег та Валентина Курило (Чикаго) подарували одну з найпопулярніших серед читатів книгу Валерія Ананьєва «Сліди на дорозі». У ній розповідь про війну, людей, армію, людські взаємини з перших уст.

Зеня Ковальчин Брожина (Філадельфія) подарувала книгу спогадів свого батька Михайла Ковальчина «До останнього подиху у боротьбі за волю України» та календарі Літопису УПА.



Рудольф Чельмінський, американський журналіст, який живе у Франції, надіслав музеєві книжку «Останній потяг до Відня», де він, на основі власних спостережень за подіями в Україні, викладає думки щодо її сьогодення. Книга написана англійською мовою.



Follow us on Facebook, check out our webpage at www.ukrainiannationalmuseum.org

Презентація книжки

«Пані Стефа» – Маріанна Душар – в Українському Національному Музеї в Чикаго 6 березня 2020 року презентувала книгу Ольги Франко «Перша українська загально-практична кухня», яка була видана у Львові в 1929 р. Ця книга є у нашій бібліотеці. М. Душар також досліджує українську кухню діаспори. Провівши попередньо чимало годин над старими переписами і кулінарними книжками в бібліотеці УНМ в Чикаго, Маріанна мала нагоду провести інтерв'ю з господинями нашої громади. На думку львівської гості цікавою для дослідження є збірка українських часописів та книг, що зберігається у бібліотеці Українського Національного Музею в Чикаго, також, у поєднанні із вивченням документальних свідчень та видань українців Америки, дають їй змогу відтворити довоєнний гастрономічний побут України.



Маріанна Душар, Марія Климчак

Картина музеєві



Христина Козюк

Христина Козюк (Чортків - Чикаго) молода українська художниця, яка встигла заявити про себе в США, Франції, а в Україні цьогоріч стала номінантом нагороди «Кращий художник», взявши участь у міжнародному пленері на Поділлі. Український Національний Музей у Чикаго завжди підтримує талановитих мрійників, які розфарбовують цей світ дивовижними кольорами, даруючи позитивний настрій. Відтепер Христина житиме у сонячній Седоні, в Арізоні, залишаючи у місті вітрів частинку своєї любові. Перед дорогою годиться посидіти, тож розгорнула у музеї на підлозі сувої писаних полотен, кажучи до побачення!!! А на згадку про стіни, які першими в українському Чикаго рясніли барвами її виставки, про співпрацю з музеєм і приятельство з музейниками, Христина подарувала свою роботу. Так поповнюються фонди музею, щирими подарунками від тих, у кого попереду ще багато виставок і визнань. Дякуємо і бажаємо щасливої дороги та побуту на новому місці.

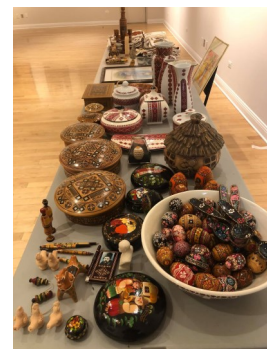


Орест Рудавський, Марія Климчак

Орест Рудавський (Чикаго) подарував музеєві картину українського художника, всесвітньовідомого графіка, лауреата Шевченківської премії (2007) Івана Остафійчука. У 1987 р. художник емігрував до Хорватії, а 1988 р. - до Канади. Важливими у творчій біографії митця були персональні виставки в Едмонтоні, Оттаві, Монреалі, Торонто, Клівленді, Рочестері, Лос-Анджелесі, Чикаго, Нью-Йорку, Детройті. З 1992 р. живе і працює у

Музейна крамниця

Український Національний Музей з вдячністю приймає подарунки для музею і музейної крамниці від родини Петрушів з штату Мічиган. Цей щедрий дар Віра, Катя та Алекс з родинами присвятили пам'яті своєї сестри - Валентини Петруші, яка відійшла у засвіти у вересні 2020 року.



The Museum Donations of 2020

IVAN SKOLOZDRA (1934-†2008)

The museum published a Catalog from the private collection of
Aleksandra Mudry & Oleh Bohdan Mudry



IVAN SKOLOZDRA (1934-†2008)

Ivan Skolozdra is one of many celebrated Ukrainian artists whose talent and originality is displayed in works that are representative of primitive art and express the ingenious.

Born in 1934 in a village in the western region of Ukraine, Skolozdra was a self-taught artist who in the 1970's began expressing his artistry, using the method of reverse painting on glass. He fashioned his own brushes from the hairs of squirrel tails, outlined his compositions in India ink and then painted with paints that he often mixed himself from common natural items.

Skolozdra came to fame in the 1980's after exhibits in Lviv and Kyiv. In 1999 he was awarded the honorary national title of "Master of primitive art" and recognized as one of Ukraine's artists contributing to world culture. UNESCO added Ivan Skolozdra to a list of 100 most talented artists of the 20th century.

The artist donated over three hundred of his paintings and one hundred twenty-two sculptures to the Museum of Ethnography and Artistry in Lviv.

In 2020, Aleksandra Mudry (Chicago) donated twenty-one of Ivan Skolozdra's glass paintings, as well as three of his sculptures, to the UNM. The collection was enhanced by the gift of another fourteen works of Skolozdra, generously donated by her son, Oleh Bohdan Mudry. Together this represents the largest collection of the works of the artist outside of Ukraine and they are included in the catalog. The UNM is immeasurably grateful to the Mudry family for their patronage and is proud to be the recipient of such a valued and unique collection of Ukrainian primitive art.

Maria Klimchak, curator

Translated by Irene Artiushenko



Музей збагатився колекцією робіт Заслуженого майстра народної творчості. ІВАНА СКОЛОЗДРИ (1934 – †2008)

Український Національний Музей видав каталог робіт Заслуженого майстра народної творчості України Івана Сколоздри, самобутнього художника, який належить до плеяди митців наївного малярства.

Для широкого кола шанувальників ім'я І. Сколоздри стало відомим з 1983 р., після виставок у Львові та в Києві. У 1999 р. Іван Сколоздра отримав звання Заслуженого майстра народної творчості. Його твори знаходяться у збірках відомих колекціонерів та української інтелігенції із покоління “шістдесятників”, у приватних колекціях поціновувачів наївного малярства у Франції, США, Польщі, Прибалтиці, Росії. ЮНЕСКО внесло Івана Сколоздру до списку сотні найталановитіших митців ХХ століття. Культурологи записали його ім'я в енциклопедії.

Художник подарував Львівському музею етнографії та художнього промислу близько 300 малярських робіт та 122 скульптури.

Іван Сколоздра оформив своїми картинами книжку віршів української поетеси з Чикаго Олександри Мудрої, яка організувала і провела виставки живопису на склі Івана Сколоздри в Українському культурному осередку в Чикаго (1999 р.) та у Пармі, штат Огайо (1999 р.), в Українському Національному Музеї в Чикаго (2006 р.).

21 березня 2020 року пані Олександра Мудра передала музеєві на постійне зберігання 21 роботу розписів на склі народного майстра Івана Сколоздри. Кілька років тому музей отримав від неї три глиняні скульптури та одну роботу на склі. У каталогі представлено цілісну збірку, збережену і зібрану панею Олександрою-Лесяю Мудрою. Доповнив колекцію Олег Богдан Мудрий, син пані Лесі, подарувавши музеєві ще 14 робіт майстра. Тепер єдина і найбільша колекція Народного майстра Івана Сколоздри поза межами України, знаходиться в Українському Національному Музеї в



Чикаго. Щира подяка за меценатство, за любов до української культури. Музей пишається своїми збірками, які дарують благодійники. Нам є що показати світові, найбільше і найцінніше багатство - українці, які підтримують культуру, традиції, мову.

Олександра-Леся Мудра - українська поетеса в США, членкиня Спілки письменників України, вчителька “Рідної Школи” в Чикаго. Видала дев'ять дитячих та поетичних книжок. Друкувалася в багатьох українських часописах в Україні та діаспорі. Куратором М. Климчак упорядковано каталог робіт Івана Сколоздри.

Community Programs - Taste From Home

Each of us can support the museum! Taste From Home is brought to you by the Chicago Cultural Alliance. Their mission is to connect, promote, and support centers of cultural heritage for a more inclusive Chicago. Taste from Home was a project collection of recipes and stories inspired by the food that defines who we are and where we come from.

<https://www.chicagoculturalalliance.org/tastefromhome/>

Read Maria's story and make a donation to support more stories and programs like Taste from Home. Proceeds go to support the Alliance and the Ukrainian National Museum.

Maria Klimchak Fundraising Page: A celebration of Ukrainian food and inspiration from my aunt

This story is about my aunt Anna (Hania) Lytwyn who was born in 1924 in Ukraine. In 1942 the Nazis took her to work in forced labor camps in Germany. In 1948 she emigrated from Germany to Canada. My multi-talented aunt and baba Hania was an amazing person. I remember her from my childhood through many letters, which we received from Canada, while we still lived in Ukraine. When we moved to USA, she embraced us all like we were her own children.

She was a lifelong member of the Ukrainian Womens' Organization serving 10 years as president, and was a cornerstone member of the Ukrainian National Federation, as well as a founding member of the Seniors Club. She was well known for her catering skills in preparing traditional Ukrainian cuisine and taught specialty bread making (korovai) at Mohawk College even appearing on the W networks television show, Loving Spoonfuls. Embroidering, traditional Easter Eggs (pysanky), and tending to her rose gardens were something this amazing and multitalented women enjoyed not only to do herself, but also to teach others her craft and skill. A woman of diversity and love of life and family, her ability to never stop learning will continue to inspire us all. She passed in May 2016. I hope you enjoy looking at my Ukrainian kitchen through "baba Hania's" recipes.

Miaso na patychky (Shish Kabob)

1 lb pork

1 lb veal

Salt and pepper

2 cloves garlic, minced

1 cup all-purpose flour

1 cup bread crumbs

Chicken stock

Seasoned salt, paprika and garlic powder

1 egg

Vegetable oil for frying



Anna (Hania) Lytwyn -1924 –2016

Cut pork and veal into 1-inch cubes, then slice cubes in half. Season with salt, pepper; mix in garlic. Cover and marinate in refrigerator overnight.

Pour oil over short wooden sticks and rub to coat. Thread 2 cubes onto each skewer, pressing meat to make more uniform.

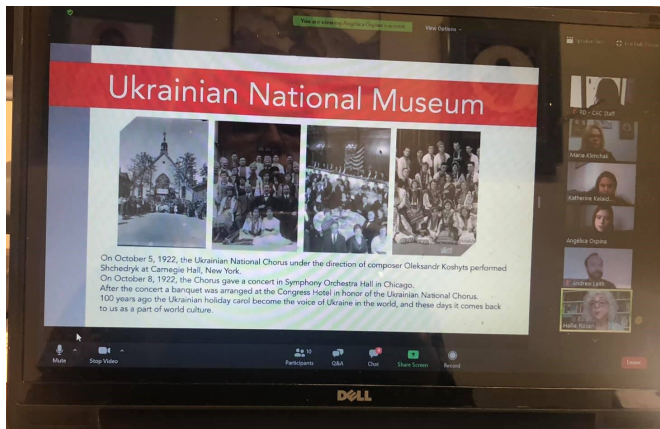
In bowl, mix together flour, bread crumbs, dash chicken stock and pinch each seasoned salt, paprika and garlic powder. In separate bowl, lightly beat egg. Dip meat skewers into beaten egg, then into bread crumb mixture to coat.

In skillet, heat oil over medium-high heat; fry skewers in batches, turning often, until browned all over. Pour 1/2 cup water into shallow baking dish or roaster; place meat skewers in pan. Bake in 300°F oven for 1 hour.

Смачного! Bon Appetit !



Open House Chicago Program: Stories of IM/MIGRATION



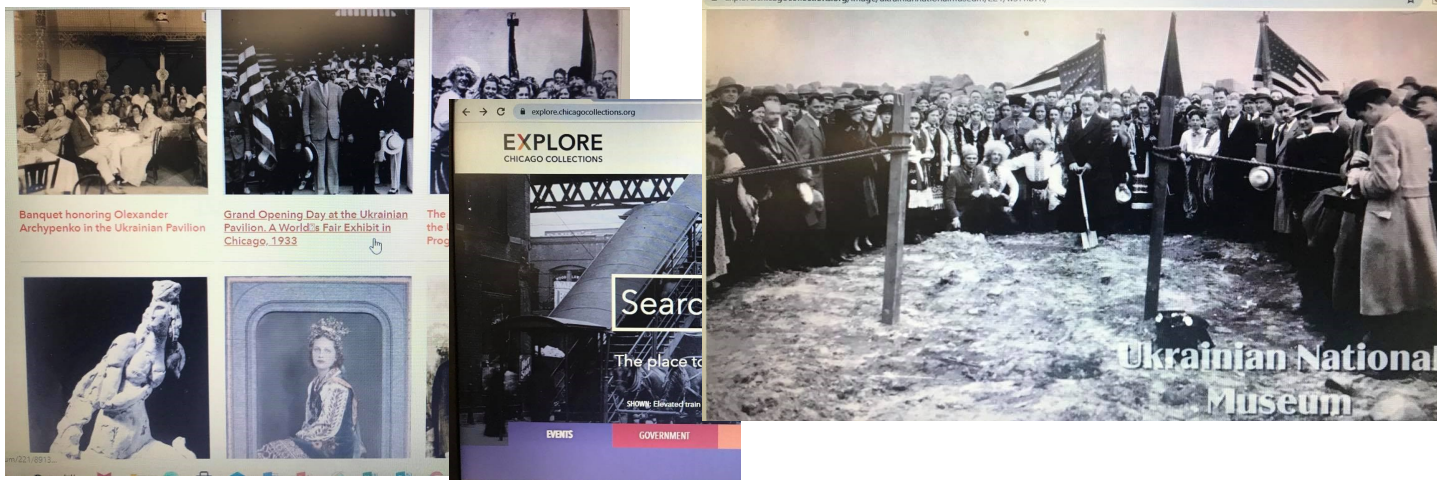
As part of the Chicago Architecture Center’s annual architecture festival program, Open House Chicago, Stories of Im/Migration – Sites of Unity shares the voices, memories, and stories of several Chicago Cultural Alliance Core Members and community stakeholders in Chicago as they reflect upon their cultural stories of im/migration and the local sites where their community has gathered, then and now, as they have made this place their home. This program was hosted on Zoom. Participants— representatives of the Bronzeville Historical Society, the National Hellenic Museum, the Swedish American Museum and the Ukrainian National Museum. They shared the history of their community, invited tourists from around the world to discover the city of Chicago.

Chicago Architecture Center webpage: “Maria Klimchak, a philologist, author and a teacher, has been a curator and a creative force of the Ukrainian National Museum (UNM) in Chicago for two decades. Born and raised in Lviv, Ukraine, she was always fascinated by art and storytelling. She holds a Master’s Degree in French Philology from Lviv University, Ukraine and speaks Ukrainian, Russian, French, Polish and English. In 1993, Maria started a new chapter in her life by immigrating to the United States with her husband and two children. Chicago became her new home, a new place for expressing her creativity and talent.”



<https://www.chicagoculturalalliance.org/chicagoculture/open-house-chicago-program-stories-of-im-migration/>

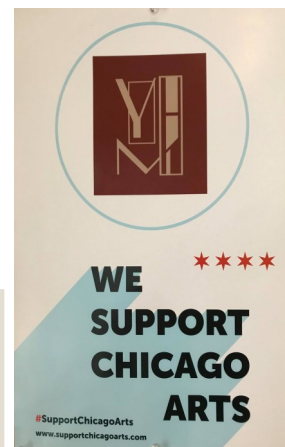
Explore Chicago Collections



Did you know that the Ukrainian National Museum is on a platform of the Chicago Collections Consortium? Our collaboration provides access to the history of our community. Together, we keep Chicago's history and culture alive. Not only can we help researchers more efficiently, but we're also increasing our knowledge of our own collections. Explore Chicago Collections is an online portal and linked database to digital collections, finding aids, and online discovery resources from Chicago Collections Consortium members and their participating institutions.

<https://explore.chicagocollections.org/>

The Support Chicago Arts initiative aims to assist arts organizations in Chicago who are experiencing financial hardships due to the COVID-19 crisis. Support Chicago Arts was formed as a response to these challenges, which are unique to the arts community. The Ukrainian National Museum is participating in the Support Chicago Arts initiative:



Public Programs: exhibits, lectures, musical concerts, literary evenings, films

Громадські програми: виставки, фільми, доповіді, літературні вечори

Січень

Грудень-січень: “Вигнання”. Виставка складалася із 18 банерних стендів, на яких у фотографіях, документах, картах та діаграмах представлена історія найзахідніших частин українського світу: Лемківщини, Надсяння, Любачівщини, Холмщини, Південного Підляшшя, Західної Бойківщини, які ще називають Закерзонням, передумови, хід та наслідки депортацій. Організатор - Український Конгресовий Комітет Америки, відділ в Іллінойсі.

01.21.2020. Майстер-клас з виготовлення ляльки-мотанки. Спільний проект з Генеральним консулом України Ларисою Герасько. Учасниці - представниці дипломатичного корпусу в США з 12 країн світу. Майстриня Ольга Вербицька, Чикаго, США.

Лютий

02.14 - 03.08.2020. “Розпис любові”. Львів, Україна. Творчий дует Елеонори Білінської та її доньки Євпраксії Денуце. Елеонора Білінська – майстриня розпису на склі. Євпраксія, як і мама, здобула художню освіту у Львові – коледжі ім. І. Труша та Львівській національній академії малаярства.

02.21.2020. Ціна Свободи!!! Небесній Сотні, Героям України присвячено вечір камерної музики з читанням поезії, листів з Майдану. Спільний проект з Українським Конгресовим Комітетом Америки, відділ в Іллінойсі.

Березень

02.29, 03.07 2020. Майстер-класи з писанкарства з писанкаркою Анною Чичулою, Чикаго, США.

03.07.2020. Прим'єра документального фільму “Баба бабі сказала” американського режисера Матея Сілецького. Проект СУА, відділ 85.

03.13-30 2020. Унікальна виставка “Ікони на ящиках з-під набоїв: Мистецтво, що перетворює смерть на життя”. Зібрані від продажу ікон кошти передані на підтримку Першого добровольчого мобільного шпиталю ім. Миколи Пирогова (ПДМШ). Куратор виставки - Геннадій Друзенко, співзасновник та керівник шпиталю, український правник, публіцист, дослідник у Центрі конституційної демократії Індіанського університету, США.

Віртуальні виставки. Запрошуємо Вас на вебсторінку
www:ukrainsnationalmuseum.org

Виставка шедеврів з колекції Українського Національного Музею: Едвард Козак, Олександр Архипенко, Любослав Гуцалюк, Ака Перейма, Северин Борачок, Яків Гніздовський та інші.

Виставка американської художниці Лідії Боднар-Балагутрак “Holodomor: A Remembrance” (“Голодомор: пам'ять”), присвячену темі Голодомору-Геноциду 1932-1933 р. в Україні. 26 робіт – як дзвін пам'яті, як свічка, що горітиме доти, доки ми пам'ятаємо!

Документальна фотовиставка та відеопрезентація - “Незалежні!”. Автор український фотожурналіст Анатолій Степанов. Цей проект про хлопців і дівчат, які народилися в незалежній Україні, щоб бути незалежними. Відважні і безстрашні воїни стали у двобій з підступним звіром, що називав себе сусідом. Російсько-українська війна триває шість років.

12.19 2020 – 02.01 2021 Виставка “Різдво на старій плиті”. З колекції УНМ.



Елеонора Білінська з донькою Євпраксією Денуце



*Розписи на склі - гарний подарунок для друзів,
придбайте в нашій музейній крамниці!
Телефон: 312-421-8020*



*Купи ікону - врятуй життя!
Св. Юрій, ікона на ящику з-під набоїв..
Пам'ятайте про те, що в Україні триває війна,
Росія окупувала Крим та частину Донбасу.*

January

The exhibition 'Expulsion' commemorating the 75th anniversary of the start of the deportation of Ukrainians from Lemkivschyna, Lyubachivschyna, Nadsyanynya, Kholmshchyna, South Pidlasia and Western Boykivschyna opened on December 8. The deportation of Ukrainians from the territories where they had lived for centuries occurred as a result of the agreement between the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Polish National Liberation Committee on the removal of the Ukrainian population from Poland and Polish citizens from the territory of the Ukrainian SSR. In total, during 1944-1946, according to official data, 482,800 people were deported from Poland to the territory of the Ukrainian SSR. The real number of transferred Ukrainians could be far greater. Harassment and deportations continued until 1951. A commemorative meeting with the participation of the Ukrainian community, clergy and media was organized by UCCA

01.21.2020. Master class – The making of motanka dolls. This was a joint project with Consul General of Ukraine Larysa Gerasko. Artist Olga Verbitska of Chicago, taught representatives of the diplomatic corps in the USA from 12 countries of the world, the art of doll making.

February

02.14 - 03.08.2020. "Painting of Love", Lviv, Ukraine. The creative duo Eleanora Bilinska and her daughter Eupraksia Denuce. Eleanora Bilinska, master glass painting artist and her daughter, Eupraksia, both received their artistic education in Lviv at the College of I.Tush and at the Lviv National Academy of Painting.

02.21.2020 Price of Liberty! We dedicate this exhibit to the Heavenly Hundred Heroes of Ukraine. An evening of chamber music, followed by poetry readings and reading of letters sent from the maidan. This event was co-sponsored with The Ukrainian Congress Committee of America, Illinois Division.

March

02.29.2020 – 03.07.2020. Master classes – Pysanka Workshops. Anna Chychula of Chicago, USA taught participants the art of writing pysanky, or traditional Ukrainian Easter eggs.

13.03.2020 – 30.03.2020. "Icons on ammo boxes." Proceeds from the sale of icons were sent in support of the First Volunteer Mobile Hospital named after Mykola Pirogov (PDMSH). The exhibit was curated by Gennady Druzhenko, co-founder and head of the hospital, Ukrainian lawyer, publicist, researcher at the Center for Constitutional Democracy at Indiana University, USA. .

Exhibition of masterpieces from the collection of the Ukrainian National Museum: featuring the works of Edward Kozak, Alexander Arkhipenko, Lyuboslav Hutsalyuk, Aka Pereima, Severin Borachok and other artists.

Online exhibitions. We invite you to the web page www.ukrainsnationalmuseum.org

Exhibition of American artist Lydia Bodnar-Balahutrak "Holodomor: A Remembrance" ("Holodomor: Memory"), dedicated to the theme of the Holodomor-Genocide of 1932-1933 in Ukraine.

Documentary photo exhibition and video presentation "Independent!". Ukrainian author and photojournalist Anatoly Stepanov. This project documented brave and fearless warriors (boys and girls who were born in independent Ukraine to be independent). The Russian-Ukrainian war is in existence for the last seven years .

12.19 2020 – 02.01 2021 "Christmas Albums – Vintage Vinyl". Albums from the UNM collection.



03.07.2020. UNWLA Branch #85 hosted the first film screening of Baba Babe Skazala [Grandmother Told Grandmother] with a viewing followed by a panel discussion This award-winning English language documentary film tells the story of Ukrainian children torn from their homes in the crush between the Nazi and Soviet fronts in World War II. Sharing the ancestral legacies of American immigrant post-WWII Ukrainian Displaced Persons, whose stories manifest individual and community resilience in the journey to find “home” when their homes, and often families, were taken from them."All the heroes of the film are refugees. They went through DP camps, some through concentration camps, they went through all those fears and sufferings on their way to the United States,” art director Matej Silesky says.

Photo : Luba Kolomayets, Oresta Fedyniak, Nicolas Mischenko, Halyna Parasiuk while discussing the movie

"Lialka Motanka" Ukrainian Reeled Doll Workshop



01.21.2020. Майстер-клас з виготовлення ляльки-мотанки. Спільний проєкт з Генеральним консулом України Ларисою Герасько. Учасниці - представниці дипломатичного корпусу в США з 12 країн світу. Майстриня Ольга Вербицька, Чикаго, США.

01.21.2020. Master class – The making of motanka dolls. This was a joint project with Consul General of Ukraine Larysa Gerasko. Artist Olga Verbitska of Chicago, taught representatives of the diplomatic corps in the USA from 12 countries of the world, the art of doll making.

A "lialka motanka" -- a reeled doll, an ancient Ukrainian craft imbued with beauty and positive energy. The doll is a symbol of female wisdom, a talisman that protects the family, a special object which you can make for your own family, or pass on as a meaningful gift. The doll deliberately doesn't have a face- in its place is a cross, which symbolizes harmony of the vertical (spirituality) and horizontal (earthly development of the human), therefore helping to bring harmony to a place. The doll is never sewn, only reeled/tied. It is prepared with different wishes or intentions, for example: for a happy family, for success, for health, for goodness and harmony. .

Willow of Taras Shevchenko

Верба Тараса Шевченка

On America's Independence Day, the Ukrainian National Museum in Chicago planted a "willow" from "Taras"! A stem cutting, brought by Mykhailo Boichuk from the tomb of Taras Shevchenko in Kaniv, is the heir to a tree planted by the poet during his exile in 1850 in Kazakhstan. During the quarantine, we could not gather as a community to celebrate the planting. Together Museum President Lydia Tkaczuk, museum staff: Maria Klimchak, Orysia Kourbatov, Halyna Parasiuk, Tetiana Chervinska, Marichka Kurnytska (intern) all participated in the planting. The tree was consecrated and the blessing was given by Rev. Oleh Kryvokulsky, St. Volodymyr and Olha Ukrainian Catholic Church. Iryna Vakula, a researcher at the Shevchenko Institute in Kaniv, donated this unique gift to get better acquainted with the Ukrainian community in Chicago. This event was shared on various social media platforms, and we received more than 50,000 likes. Now, in the great city of multicultural Chicago, near the shores of Lake Michigan, a willow grows in the courtyard of the Ukrainian National Museum.



Rev. Oleh Kryvokulsky

До Дня Незалежності Америки Український Національний Музей у Чикаго посадив Тарасову вербу! Пагінець, привезений Михайлом Бойчуком з могили Тараса Шевченка у Каневі, є спадкоємцем дерева, висадженого Поетом під час заслання у 1850 році у Казахстані. У час карантину ми не могли зібрати громаду, але ми це зробили: президент музею Лідія Ткачук, працівники Марія Климчак, Орісія Курбатов, Галина Парасюк, Тетяна Червінська, Марічка Курницька (практикантка). Обряд освячення і благословення провів о. Олег Кривокульський, парох греко-католицької парафії св. Володимира і Ольги. Передала цей унікальний подарунок українцям Чикаго Ірина Вакула, науковий співробітник Шевченківського заповідника у Каневі. Про цю подію розповідають на різних медіаплатформах, понад 50 тисяч користувачів інтернету відгукнулися вподобайками. Відтепер на березі Мічигану, у велетенському мультикультурному Чикаго, на подвір'ї Українського Національного Музею росте Тарасова верба.



Mykhailo Boichuk, Lydia Tkaczuk

Heroes Never Die!



On the sixth anniversary of the bloody killings that took place on Kyiv's Maidan between February 18 and 21, 2014, during the Revolution of Dignity, Ukrainians throughout the world remembered and honored the victims. More than 100 heroes were killed, dozens disappeared and hundreds were tortured on those fateful days.

On February 21, Chicago's Ukrainian community commemorated the tragic events at an memorial hosted by the Ukrainian Congress Committee of America, Illinois Division, and the Ukrainian National Museum.

Members of the community gathered outdoors holding 100 candles symbolizing the Heavenly Hundred (Nebesna Sotnia in Ukrainian) at a memorial service led by the Rev. Serhiy Kovalchuk and the Rev. Roman Bobesnyuk, both from St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral, and the Rev. Ivan Lymar of St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral. Lydia Tkaczuk, president of the Ukrainian National Museum, and Ihor Diaczun, president of the UCCA-Illinois Division, opened the program with a reminder that the memory of the heroes will never die, as generations will pay homage to them through Ukraine's history.

A concert-requiem followed at the exhibit hall of the museum. Talented young musicians who are members of the community – Yulia Perekhozhuk on violin, Myroslav Mykhailenko on piano, singers Nazarii Mykhailenko and Nazar Karabinovych, Evangelina But on piano, Ivan Shmilo on bandura and honored actor Joseph Mikolyash – performed a program of classical compositions, songs and a recitation of poetry. The emotional a capella performance of the mournful song "Plyve Kacha" by Messrs. Mykhailenko and Karabinovych was one of the highlights of the event. The duo created a mystical atmosphere in which everyone felt the presence of the unforgettable heroes of the Maidan. While music and recitations were performed, scenes from the Maidan were displayed on a large screen in video or archival materials prepared by Maria Dziuma. A silent atmosphere of spiritual consciousness was established in homage to the fallen heroes. Those in attendance remarked that the heroes of the Maidan Revolution of Dignity will never die in the consciousness of the Ukrainian nation. The Revolution of Dignity on the Maidan and the killing of the Heavenly Hundred changed the course of Ukrainian history and world history forever.

Marta Farion, president of the Kyiv-Mohyla Foundation and vice-president, of the Ukrainian Congress Committee of America, Illinois Division.



1. Oleh Ivakhniuk, a Ukrainian veteran. He is in rehab in Chicago, had 31 operations after being seriously wounded in the Russian War 6 years ago, Yulia Perekhozhuk, Evangelina But, Ivan Shmilo, Nazar Karabinovych, Nazarii Mykhailenko, Gennadiy Druzenko, Myroslav Mykhailenko, Joseph Mikolyash. 2. Rev. Ivan Lymar, Ihor Diaczun, president of the UCCA-II Division

A Unique Ukrainian Cultural Heritage - Pysanka



Anna Dudycz Chychula

My love of my Ukrainian culture has manifested in my life in many ways.

Growing up in Chicago I was part of the Ukrainian community. I was active in the Ukrainian American Youth Association and danced with the Chicago CYM “Ukraina” dance ensemble performing in the US and Canada. I learned to embroider from my mother and later took classes with Mrs. Tanya Reynarowycz and participated in exhibitions in the American and Ukrainian Community. And I’ve written pysanky since I was a young girl when my mother would, just before Easter, set aside raw eggs, make the dyes, and we would sit and write pysanky together. I now continue to write pysanky, teach workshops, and do custom orders. Traditions passed on from generation to generation, from mother to daughter, connect us through culture and art.

Growing up in the Ukrainian Diaspora community in Chicago, we maintained Ukrainian traditions that could not be celebrated in Ukraine. I remember my parents’ stories of their childhood, their struggles during the war, and their determination to build a better life here and to fight to keep Ukraine alive. It was one of the most profound moments when Ukraine became independent on

August 24, 1991. It allowed my family to plan the trip of a lifetime. In 1993 I, along with my parents and two of my brothers, traveled to Ukraine and finally met our extended family. I deeply connected to the country of my heritage. I was overjoyed to have visited Ukraine and was overwhelmed to visit museums with walls filled with pysanky. I was inspired to continue to write pysanky, along with other traditional crafts, because it was a re-awakening of my love for my heritage.

About that time, I had written and sold pysanky at various events and to different venues including the US Catholic Bookstore in downtown Chicago, Illinois. I also had pysanka demonstrations at Craft Shows along with pysanky for sale.

In March of 1996, I had Museum Trunk Shows at the Art Institute of Chicago and at 3 of their satellite gift shops, that included pysanka demonstrations along with the sale of my pysanky. It was an amazing experience. I had always wanted to share my love of my culture, and my pysanky, and I began to teach workshops with the American Ukrainian Youth Association in the Chicago area. Working at the Ukrainian National Museum, I was asked to and agreed to teach Pysanka workshops. I have been teaching workshops at the Ukrainian National Museum for about 7 – 8 years and I hope to continue. I am lucky enough that my daughters love writing pysanky and have helped me in my workshops. I have also taught a “Pysanka Ptashka” workshop for children at the Palatine Public Library. Pysanky, along with folded paper, are used to make a hanging “Pysanka Bird”.

Pysanky are beautiful because of the vibrant colors and complex intricate designs. It is amazing that such elaborate beauty can be found on such a simple thing like an egg. But the most essential thing to remember is that “pysanka” comes from the word “pysaty” meaning to write. The crucial thing that I teach is that a pysanka is more than a beautiful object – it is a story, a wish, or a prayer with every color and design deep in meaning. Each pysanka is a message from the writer – a message of love, prayers for those in difficult times, a message of renewal and rebirth, and the hope of spring.

Anna Dudycz Chychula (Hanusia Chychula) - Pysanka Artist



late mother † Parania Dudycz, Anna Dudycz Chychula



Anna Dudycz Chychula

Майстер-класи з писанкарства з Анною Чичулою

Мої батьки емігрували до США після II Світової війни. На свій виїзд вони чекали 5 років у таборах для переміщених осіб (ДіПі) у Німеччині. Як і більшість дітей українських батьків-іммігрантів, мене навчили любити і плекати культуру та традиції країни, яку ми навіть не мріяли побачити. Писати писанку - наша родинна традиція. Її передала моя бабуся Катерина моїй мамі Парані, а моя мама - мені, а я - моїм донькам Іванці та Оленці. Писати писанки для мене є виявом любові до моєї культури, якою я пишаюся. Мої майстер-класи з писанкарства - це як данина пам'яті та нерозривного зв'язку з моєю мамою та моїм родом.

Анна Дудич Чичула

Personal statement:

My parents came to the United States after waiting for 5 years in the Displaced Persons (DP) Camps in Germany after WWII. Like most children of Ukrainian immigrant parents, I was taught to love and cherish the culture and traditions of a country I had never dreamed I would be able to visit. The tradition of writing pysanky was passed on from my grandmother Kateryna to my mother Parania, who taught me this beautiful part of my culture. I write pysanky because I love and want to share my Ukrainian culture. I teach Pysanka workshops because it is the love letter I write to my mother who instilled in me the connection that I have to my ancestors and my heritage.

Anna Dudycz Chychula



Ivanka Chychula, Anna Dudycz Chychula, Olenka Chychula

Наш проект:

«Різдво на старій плиті»

Виставка у музеї при закритих дверях, але у відкритому інтернет-просторі: **12.19 2020 – 02.01 2021**

У музеї тиша. Усе як у казці про Лускунчика. Він опівночі влаштує з манекенами справжній різдвяний концерт: голоси, далекі і рідні, коляди і щедрівки в конвертах на стінах. Торкнешся їх чарівною палочкою і зорітиме спогад відлунням ангельського співу, що розколядує тишу. Різдвяна виставка вінілових плит з різдвяними мелодіями, із найстарішими записами від 1923 року. Американські радіостанції ще від початку листопада транслюють «Щедрик», як найкращий твір зимових свят. Діаспора врятувала від знищення радянською владою хорове мистецтво, зберегла коляди і щедрівки не лише у пам'яті, а через записи на вінілових плитах. У нашій музейній колекції їх понад 2000, виданих у вільних від цензури країнах, під керівництвом відомих хормейстрів, чий імена не знайдете в музичних довідниках України. Приємно повідомити, що наш волонтер, автор електронного каталогу Ігор Коцький підготував експозицію, яка розгорнена на стінах нашого музею під час різдвяних свят. Вона складається із 60 плит. Щиро дякуємо Ігореві Коцькому за посвяту і активну участь у роботі музею.

Якщо у Вас збереглися вінілові плити, ми завжди приймемо їх до музею, продовжимо їм життя.

**If you have vinyl records
you'd like to DONATE, bring
them in our museum!**

**We will make them the most
valuable records in the world!**

Платівки з голосами тих, хто будували українську Америку.



Платівка з колядами і прізвищем на конверті священика греко-католицької церкви в Манітобі у Канаді, а це Филип Руг, спонукала до пошуків. Повертаємося у 1932 рік в Чикаго на вул. Райс. Мова іде про парафію св. о. Миколая. Тоді, найбільш свідомі свого походження парафіяни підтримали думку отців-василіян побудувати щоденну українську католицьку школу. У їх

зверненнях до громади зазначалося, що на 500 родин, лише одна дитина ходить до парохіяльної школи. Три роки тривали перемовини та збірка коштів, щоб восени 1935 року розпочалося будівництво української католицької школи. Архітектурний проект створив і особисто працював над зведенням мурів о. Филип Руг з Канади. Відкриття відбулося 26 жовтня 1936 року. Виявляється архітектором був священик! Саме йому присвячена платівка з колядами і щедрівками, яку записав чоловічий хор греко-католицької церкви Непорочного Зачаття в Куке Крік в Манітобі, де парохом «Степової Катедрі» був о. Филип Руг і його найбільше бажання створити чоловічий хор, здійснили його ж парафіяни в 1960 році. У 1975 році видали платівку з відомими українськими колядами і щедрівками. Ось так повертається знову до Чикаго о. Филип Руг, у нашій пам'яті і у згадці про платівку з янгольськими голосами.

Ukrainian Christmas Songs recorded by Laura Boulton in Canada, Folkways & Service Corp., New York, FP 828.-це одна з платівок великої різдвяної колекції музичних записів Українського Національного Музею в Чикаго, де на конверті Лора Бултон прослуховує щойно записані нею колядки і щедрівки у різних українських селах Канади. Вона особисто зустрічалася з господарями на святій і щедрій вечір, описала у передмові усі традиції, які емігранти привезли з собою з України, проілюструвавши фотографіями. Це маленький шедевр, де кожна коляда та щедрівка має свій переклад на англійську мову. Автори перекладу Ізабелла та Ніколас Фоменко, рік виходу 1956, директор звукозапису Мозес Еш.

Christmas on Vinyl Records Exhibition: 12.19.2020 - 02.01.2021

The museum is silent. Everything is still as in a fairy tale about the Nutcracker. At midnight he will arrange a real Christmas concert with the mannequins: voices, distant and native, carols and Christmas carols all wrapped and on the walls. A Christmas exhibition of vinyl records with Christmas melodies. The oldest album is dated 1923. Since the beginning of November, American radio stations have been broadcasting “Shchedryk” as the best Christmas carol of the winter holidays. The diaspora saved choral art from destruction by the Soviet authorities, and preserved Christmas carols not only in their memory, but through recordings on vinyl records. There are more than 2000 of them in our museum collection! They were recorded and published in uncensored countries, under the direction of famous choirmasters, whose names you will not find in music directories of Ukraine. It is a pleasure to inform you that our volunteer, the author of the electronic catalog Ihor Kotsky, has prepared an exposition which was displayed at our museum during the Christmas holidays showcasing 60 albums. We truly thank Ihor Kotsky for his dedication and active participation in the work of the museum.

Records with the voices of those who built Ukrainian America.

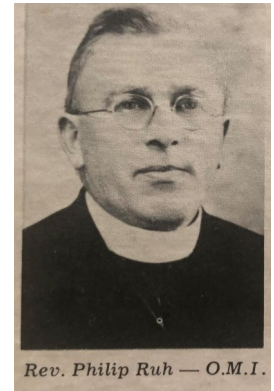
An album of Christmas carols, and the surname of a Canadian Greek Catholic priest written on the envelope “Philip Ruh” prompted this search.

In 1932, St. Nicholas Parish stood on Rice Street in Chicago. At that time, parishioners wanting to maintain their ethnic identity supported the Basilian priests’ idea to build a Ukrainian Catholic School. In their appeal to the community, they noted that only one child out of every 500 families attended a parish school. Negotiations and fundraising continued for three years and in the autumn of 1935 the construction of the Ukrainian Catholic school began. Fr. Philip Ruh was not only the architect who designed the project, but also personally worked to build the school. When the school opened on October 26, 1936, most were surprised that the architect was a priest!

Fr. Philip Ruh was gifted an album of Christmas carols by the Men’s Choir of Immaculate Conception Greek Catholic Church of Cooks Creek in Manitoba, Canada. His greatest desire was to organize a male choir at his parish, the Steppe Cathedral, and in 1960 that dream was finally realized. In 1975, they released an album with famous Ukrainian carols and shchedrivky. In this way, Fr. Philip Ruh returns to Chicago, in our memory and in memory of the album with angelic voices.



Maria Klimchak, Ihor Kotsky



Rev. Philip Ruh — O.M.I.



Ukrainian Christmas Songs recorded by Laura Boulton in Canada, Folkways & Service Corp., New York, FP 828

Notes by L. Boulton, including texts of songs, with English translations inserted in container.

The album was released with two distinct cover designs. One (FP 828) is illustrated by Carlis, while the cover of the later edition (FW 6828) was designed by Ronald Clyne.

Performed by various Ukrainian musicians in Canada in 1956.

Про що розповідають плити з музичної колекції ? Згадаймо великого Українця.

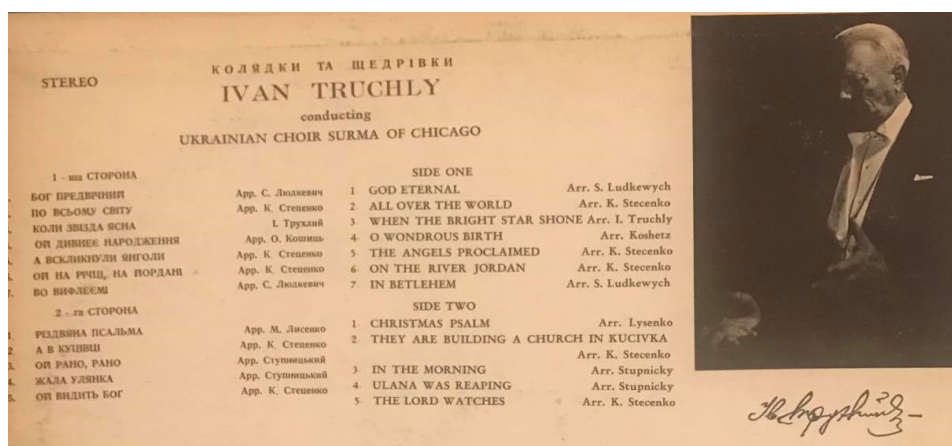
Коляди і шедрівки у виконанні хору «Сурма» з Чикаго
Дирекгент др. Іван Трухлий

Народжені в Україні, вони жили і творили в Чикаго. Дирекгент найвищого рівня майстерності, що зумів прославити українське хорове мистецтво у Європі та США – др. Іван Трухлий. Разом із Лисенком, Леонтовичем, Стеценком, Кошицем, він стояв біля витоків національного мистецтва хорового співу. Вони вийшли з «Київської школи». Іван Трухлий навчався у Київській консерваторії, також, паралельно в 1910 році закінчив фізико-математичний факультет Київського університету св. Володимира. Керував студентськими хорами, понад усе любив музику і спів. Одним із перших став учасником «Української республіканської капели» під керівництвом О. Кошиця, створеної 16 січня 1919 року в Києві музичним відділом Міністерства освіти УНР за дорученням голови Директорії Симона Петлюри, для популяризації української музичної культури за кордоном. Головним меценатом капели був Симон Петлюра. 24 березня 1919 року «Українська республіканська капела» у складі 77 артистів вирушила на гастролі за кордон. Іван Трухлий був один із них. До кінця липня 1920 року капела концертувала з великим успіхом у країнах Європи: Чехословаччині, Австрії, Швейцарії, Франції, Бельгії, Голландії, Англії й Німеччині, там таки в Берліні перестала існувати. Учасники капели переїхали на Закарпаття, осіли в Ужгороді заснувавши Руський національний хор, Товариство «Кобзар». Іван Трухлий став директором катедрального хору катедри св. Іллі в Мукачево та керівником

студентського хору Торгової академії. Його знали повсюди, слухали у Чехословаччині, а під час Другої світової війни - у Німеччині.

Ним створена, Українська Академічна Капела виступала в Мюнхені, концертувала в таборах переміщених осіб. Згодом родина емігрує до США. Тут, у Нью-Йорку в церкві св. Трійці др. Трухлий стає хормейстром і про його талант напишуть у New-York Herald Tribune, запишуть в 50-их дві платівки: LP “Repetance”, “Christmas Song”. У 1961 році др. Іван Трухлий приймає запрошення очолити хор «Боян», створений при православному соборі св. Князя Володимира у Чикаго, через рік стає головним дирекгентом хору «Сурма». 27 червня 1964 року з хористами вітав відкриття пам’ятника Тарасові Шевченку в Вашингтоні, присвятивши цій події ще одну платівку пісень на слова Кобзаря. 6 вересня 1970 року у передмісті Чикаго, у Блумінгдейл було засновано православну парафію св. Андрія Первозванного. Цього ж року був створений хор, яким керував відомий професор Іван Трухлий. Коли він відійшов у вічність, його місце заступив син - доктор Василь Трухлий, якого ми любимо і шануємо. Своїми успішними виступами хор прославився не тільки в Чикаго, а й далеко за межами мегаполісу.

Платівка: Коляди і шедрівки у виконанні хору «Сурма». з Чикаго. Запис здійснено під патронатом Українського Інституту Модерного Мистецтва, KYSS Recording, Chicago, Дирекгент др. Іван Трухлий.



Remember the great Ukrainian.

Carols and shhedrivky performed by the Surma Choir of Chicago Conductor Ivan Trukhly.

Although they were born in Ukraine, the members of the Surma Choir lived and worked in Chicago. The group was led by director Ivan Trukhly – a conductor of the highest skill who managed to glorify Ukrainian choral art in Europe and the USA. Along with with Lysenko, Leontovych, Stetsenko, Koshyts, he stands at the origins of the national art of choral singing; together, they created the esteemed "Kyiv school".

Ivan Trukhly studied at the Kyiv Conservatory, and at the same time in 1910 studied Physics and Mathematics at Kyiv University of St. Volodymyr. He supervised student choirs, but above all he loved music and singing. Trukhly was one of the first members of the Ukrainian Republican Capella under O. Koshyts, established on January 16, 1919 in Kyiv by the music department of the Ministry of Education of the UNR on behalf of the Head of the Directory, Symon Petliura, to popularize Ukrainian musical culture abroad.

The main patron of the choir was Symon Petliura. On March 24, 1919, the Ukrainian Republican Capella went on tour abroad with 77 artists. By the end of July 1920, the choir performed with great success across Europe - in Czechoslovakia, Austria, Switzerland, France, Belgium, Holland, England, and finally Germany, where the tour ended in Berlin. Participants of the Ukrainian Republican Capella moved to Transcarpathia, settled in Uzhgorod and founded the Ruthenian National Choir, the society "Kobzar". Ivan Trukhly became the director of the cathedral choir of St. Ilya in Mukachevo and the head of the student choir of the Trade Academy. He was known everywhere on the "Silver Land" – people listened to his work in Czechoslovakia, as well as in Germany during the calamity of The Second World War. The Ukrainian Academic Capella performed in Munich under the conductor Ivan Trukhly in camps of displaced persons. Ivan Trukhly and his family emigrated to the United States. In the church of St. Trinity in New York, Trukhly became a choirmaster; his talent was written about in the New York Herald Tribune. In the 50s, he recorded

two vinyls: the LP "Repetance", and "Christmas Song". In 1961, Dr. Ivan Trukhly accepted an invitation to lead the choir "Boyan", created at the Orthodox Cathedral of St. Volodymyr in Chicago. A year later, he became the main conductor of the choir "Surma". On June 27, 1964, he and the choristers welcomed the unveiling of the monument to Taras Shevchenko in Washington, D.C., dedicating yet another album based on the words of the Kobzar for the event. On September 6, 1970, in the suburbs of Chicago, in Bloomingdale, at St. Andrews Ukrainian Orthodox Church a choir was created, led by the famous director Ivan Trukhly. When he passed away, he was replaced by his son – director Vasyl Trukhly, whom we love and honor. This choir became famous for its performances not only in Chicago, but far beyond the metropolis.

The carols and shchedrivky are performed by the Surma from Chicago. The recording was made under the auspices of the Ukrainian Institute of Modern Art. "KYSS Recording" Chicago, Director Ivan Trukhly.

Ukrainian Independent Radio of Chicago

Broadcasting & Media Production Company - <http://www.uaradio.com/>



О. Курбатов, Л. Ткачук, О. Хрипливий, М. Климчак, Г. Парасюк

Now you can listen and view anywhere in the world. Once a month we lead the radio hour "Museum trails".

Do you want to know more about the Museum exhibits and programs?

This show is for you!

Join hosts Maria Klimchak

and Halyna Parasiuk

once a month on the third Thursday at 6:00pm explore all things museum-and meet interesting people across the air-waves!

Ми живемо у непростий час. Насправді закрити музей, це – не означає зачинити двері.

За час карантину ми прийняли десятки тисяч віртуальних відвідувачів. Тоді коли Лувр, Британський музей у Лондоні, музей сучасного мистецтва в США "відчинили" свої двері для користувачів мережі з усього світу на час пандемії, Український Національний Музей у Чикаго розпочав цілі етери з онлайн екскурсіями, розповідями, зустрічами на Українському Незалежному Радіо в Чикаго. Зазначимо, що ця програма ведеться на волонтерських началах, абсолютно безкоштовна, спрямована енергією музейників та працівників і керівників українського радіо в Чикаго на успіх. Онлайн світ стає "повноправним" гравцем на мистецькому полі. Ми знаємо, що нас слухають і чекають. Завдяки нашим програмам багато слухачів дізналися про наш музей, нас стали запрошувати радіопрограми України і таким чином ми зуміли донести інформацію про музей в Чикаго людям, які до карантину не мали уяви про його існування. Ми зараз маємо зовсім інше уявлення про наші колекції, ніж мали до карантину. Певним чином ми освоюємо новий інструментарій для нової комунікації з відвідувачами, глядачами. Розуміємо, що годинна програма не може замінити присутності на виставці, тому робимо усе, щоб після нашої розмови ще більше поціновувачів прекрасного виявили бажання прийти до музею. Ми дякуємо за співпрацю радіооператору Олександрі Хрипливому, редактору та ведучій Оксані Чуйко та керівникові Роману Паничевному. Нас можна слухати і бачити у будь-якій країні світу!

Марія Климчак



Ярослав Ганкевич (1943 - †2020)

Український Національний Музей у Чикаго глибоко сумує з приводу відходу у вічність Ярослава Ганкевича, довголітнього президента та сина одного із засновників музею Олекси Ганкевича. Велика втрата для родини, громади і української культури. Ярослав Ганкевич прожив яскраве і цікаве життя, залишившись у пам'яті усіх, хто знали його, непересічною особистістю у професійній діяльності та у людських взаєминах. Він був людиною мудрою та розважливою, ніколи не забував про проблеми тих, хто поруч. Неповторне почуття гумору допомагало знаходити виходи з бувало непростих ситуацій. Майже 14 років очолював Український Національний Музей у Чикаго, успадкувавши від батька місію волонтера і мецената, як справу цілого життя.

Він був одним із тих, хто на початку XXI століття зуміли підняти на високий рівень музейництво у діаспорі, розбудовуючи приміщення, примножуючи колекції та фонди. Завдяки його зусиллям, сьогодні у музеї створено сильну команду працівників і волонтерів, раду дирекції та правління. Найбільше уваги він віддавав спілкуванню з людьми, підтримував всіляко мистецькі програми, українсько-американські культурні зв'язки. Він був справжнім сином свого народу та щиро вболівав за майбутнє України.

Вважав за честь організувати музейні виставки на різних американських платформах – від “Білого Дому” у столиці Іллінойсу Спрінфільді до бібліотеки Конгресу у Вашингтоні. Був поціновувачем мистецтва та книжок. Його професіоналізм став запорукою вдалої фінансової діяльності як музею, так і греко-католицької єпархії св. Миколая в США, з осідком у Чикаго. Саме Ярослав Ганкевич багато років був головним єпархіальним економом. Єпископи, священники, громада пам’ятають Ярослава Ганкевича, онука священника, як добросовісну, порядну й уважну людину, готову будь-якої хвилини прийти на допомогу.

Ярослав Ганкевич народився 29 вересня 1943 р. в м. Заліщики на Тернопільщині, у сім’ї вчителів Олекси та Анни Ганкевичів. Родина опинилася у Німеччині, рятуючись від війни та повоєнного лихоліття. У Ваєрні, в таборах переміщених осіб, минало дитинство. У кінці 40-их – переїзд до США. У Чикаго навчався в католицькій школі св. Миколая, виховувався в Пласті, належав до куреня “Червона калина”. Після закінчення DePaul University працював фінансистом у відомих американських компаніях, згодом відкрив свій власний бізнес. Мер міста Чикаго Ричард Дейлі нагородив Ярослава Ганкевича відзнакою у номінації “Лідер громади міста Чикаго”. Грамотами відзначив роботу Ярослава Ганкевича Конгрес США, Український Конгресовий Комітет Америки відділ в Іллінойсі, Українська скавтська організація Пласт відзначила громадську працю пл.-сеньйора довір’я .орденом “Вічий Вогонь ” та Орденем Святого Юрія в Сріблі – за діяльність у Пласті .

Колектив Українського Національного Музею в Чикаго висловлює щирі співчуття рідним, близьким, знайомим з приводу важкої втрати – смерті Ярослава Ганкевича, українського патріота, музейника, чоловіка, батька, дідуся. та приносимо співчуття дружині Марії, доньці Дарії Ганкевич з мужем Данилом Бутенком, доньці Тамарі Ганкевич, доньці Ксені Ганкевич-Раковській з мужем Матеєм Раковським, онукам Лярисі, Миколі, Емілії та Адамові, сестрі Ірині (ЧСВВ), великій родині в США, Канаді, в Україні. Вічна пам’ять.

МК



Церемонія отримання гранту від штату Іллінойс, 1999 р, Спрінфільд .



Я. Ганкевич, сенатор В. Дудич, др. Ю.Грицеляк

Вручення символічного чека



Освячення землі під добудову музею, 1999 р.



Я. Ганкевич, єпископ І. Лотоцький

Ukrainian Village Museum Director, Lost To Pandemic, Was A Fierce Advocate For Fellow Ukrainians In Chicago

Hannah Alani,
hannah@blockclubchi.org

Jaroslaw "Jerry" Hankewych emigrated from Ukraine to Chicago in the wake of World War II. Over the next several decades, he'd be a resource for other Immigrants in Ukrainian Village until his death from coronavirus at 77.

<https://blockclubchicago.org/2021/01/25/>

When Tamara Hankewych got off the Blue Line after night school on cold, snowy evenings, her father would drive her back to Ukrainian Village so she wouldn't have to ride the bus.

But Jaroslaw "Jerry" Hankewych wouldn't just pick up his daughter. Before leaving the busy six-corner Wicker Park intersection, he'd ask everyone at the bus stop if they needed a ride home, too. It didn't matter how late it was or how far away the travelers lived.

"I think he was the only person I knew who would slow down to check bus stops. ... That's just the type of person he was," Tamara Hankewych said.

Hankewych, 77, died Nov. 4 from complications from coronavirus. For years, he was actively involved in Chicago's Ukrainian community.

Sharp with numbers, Hankewych helped countless Ukrainian Americans with their taxes via his accounting business. A man of faith, he volunteered his skills for St. Nicholas Catholic Cathedral, Eparchy and School. Dedicated to preserving Ukrainian culture and history, he served as president of the Ukrainian National Museum for 14 years.



Kateryna Yushchenko, First Lady of Ukraine, J.Hankewych



J. Hankewych, Patriarch Filaret, M. Klimchak, A.Chyckula



His Beatitude, Sviatoslav Shevchuk, made a historic visit to the Museum, September 2011

Over the decades and across various homes on Chicago Avenue and Rice Street, Hankewych was a devoted husband, father and grandfather.

“It’s hard the way it happened,” daughter Daria Hankewych said of her father’s death. “We were robbed. He was robbed. His grandkids were robbed of time with him.”

Hankewych was born Sept. 29, 1943, in Zalishchyky, Ukraine, but that wasn’t his home for long.

As Soviet forces swept the country during World War II, activists, priests and academics like Hankewych’s parents — teachers who favored Ukrainian independence — were no longer safe, Daria Hankewych said.

“Anyone who wanted an independent Ukraine, an independent nation, they had to flee,” she said. “Probably, if my grandpa stayed, they wouldn’t have made it.”

When Hankewych was 9 months old, the family fled by wagon to Germany, where they lived in a displaced persons camp for five years. In 1949, they found a sponsor in Chicago and moved to Ukrainian Village, sharing a Chicago Avenue three-flat with cousins.

Hankewych’s father worked for the railroads while his mother worked in the cafeteria at St. Nicholas Cathedral School, 2200 W. Rice St.

Jaroslaw “Jerry” Hankewych, bottom right, as a child.

Hankewych’s father and other displaced scholars co-founded the Ukrainian National Museum in 1952. They hoped the museum would reflect the lives of those forced to leave their homeland.

Hankewych’s sister became a nun and moved to Pennsylvania. Hankewych was visiting her in 1970 when he met his future wife, Maria Stojkewycz. They met in a hospital, where Stojkewycz’s mother was ill.

Stojkewycz also spent her early childhood years living in a German displaced persons camp after leaving Ukraine. The couple bonded over coffee - Stojkewycz insisted in buying her own cup.

The two stayed in touch through letters and a few more visits. After a few months, Hankewych saved up to buy a ring, drove to Philadelphia with his best friend and proposed to Stojkewycz.

The couple married that year, the day after Christmas. They would have celebrated their 50th anniversary in December.



On the way to bless their Easter baskets



J. Hankewych, daughters Ksenia and Tamara



Jaroslaw & Maria Hankewych

Fiercely proud of his heritage, Hankewych devoted much of his life to Ukrainian causes and organizations.

In his own time leading the Ukrainian National Museum, he oversaw the move into its current location, 2249 W. Superior St. In 2016, Rep. Mike Quigley honored Hankewych in a formal address to Congress.

After giving a tour of the museum, Hankewych would invite family, friends and visiting artists and scholars on a “nighttime tour of the city” in his car.

“He had a good memory for places in Chicago, he had the map of Chicago in his head. And he did not need to use GPS. He would have been a good Uber driver,” Daria Hankewych said.

Hankewych loved going to Bears games and listening to Cubs games on the radio. When he needed time to think, he would drive to Diversey Harbor.

Hankewych worked as an in-house accountant for a real estate firm as his “day job” while filing neighbors’ tax returns on nights and weekends. In 1993, he moved his firm, Hankewych & Associates, into an office and began doing taxes full time.

“He was always good at numbers. He could do it in his head,” Tamara Hankewych said. “He knew all the [tax] rules off the top of his head.”

Tamara Hankewych studied to become an accountant and runs the family firm. Though her father retired in 2018, clients still come in asking for him, she said.

“Officially, he never retired,” she said. “He would chat with clients, catch up, while somebody did work in the back. My dad knew generations of families.”



Hankewych was a young boy growing up in Ukrainian Village when his father and other displaced scholars began creating and curating the museum. At the time, the Soviet government did not allow Ukrainians to send "heritage" items out of the country. Relatives would pack up things they could and send them to Chicago.

Hankewych’s father would dress Jerry up in the clothing — no one else could fit into the girls' costumes at the time — and take photographs to send back to the relatives to show his "daughter." The photos proved the package had arrived safely.

(Photo from the Hankewych family archive)



1. I.J. Hankewych, Ruslana, a Ukrainian world known singer 2. Ukrainian National Museum Family

Hankewych was hospitalized in August after contracting coronavirus and was ultimately placed in home hospice care. He spent his final days surrounded by family.

Three days before he died, he listened to his last Sunday Bears game.

“He loved this city,” Tamara Hankewych said. “I don’t think he would ever would have considered living anywhere else.”

Because of the pandemic, Hankewych’s family could not arrange the type of funeral they wanted or hold a traditional memorial meal following his burial.

Some neighbors and clients are still finding out about Hankewych’s death.

The local postman knew Hankewych for years. He sat on the sidewalk and cried when Tamara Hankewych told him what happened.

“He said, ‘You will never know what your dad did for me,’” she said. “It’s hard because he’s everywhere.”

In addition to his wife, two daughters and sister, Hankewych is survived by his third daughter, Ksenia Hankewych-Rakowsky, sons-in-law Danylo Butenko and Matthew Rakowsky, and four grandchildren.

Hankewych’s family established a St. Nicholas scholarship fund in his name. Those wishing to honor Hankewych’s legacy can donate to the scholarship fund or to the Ukrainian National Museum. When donating, write, “In memory of Jaroslaw Hankewych.”



2009 Board of Directors of UNM



Jaroslaw.Hankewych, Nicholas Mischenko,



Archbishop Gudziak,



†Dr. George Podluskyy,



† Oresta Jarymowycz



A journey through the museum: memorable experiences





**Др. Юрій Лук'ян де Сас-Топорович Подлуський
(06.01.1923 – †10.18.2020)**

Відійшов, відлетів, запалив ватру, яка довго горітиме, як пам'ять великому Українцеві, др. Юрію де Сас-Топорович Подлуському – професору, лікарю-радіологу. Чин похорону відбувся 22 жовтня в Чикаго, у греко-католицькій церкві св. Йосифа-обручника, парафіяном якої він був упродовж багатьох років. За плечима мецената довге і цікаве життя, більша частина якого минула в Чикаго. Він заслужив на вдячність українців за збереження спадщини. Займався колекціонуванням українських історичних, церковних цінностей та експонатів, предметів фалеристики та нумізматики, тощо. Більшість своїх надбань з “україніки” (його ж слово), подарував музеєві. Його знали і шанували. Адже др. Подлуський був Почесним президентом американського нумізматичного товариства, Військовим Значковим УВК, Генеральним Осавулою відділу нумізматики і козацької геральдики Генеральної Управи Українського Вільного Козацтва, членом різних лікарських товариств. У подячній грамоті, з нагоди 90-ліття др. Подлуського, Патріарх УГКЦ Святослав (Шевчук) звернувся з такими словами:

Завдяки Вашій жертвоній праці, збережена величезна кількість сакральних пам'яток, які тепер виставлені для загального огляду і дослідження. Вони стали видимим символом духовного багатства нашої Церкви, яке залишили славні попередники для наступних поколінь.

Др. Юрій був глибоко-віруючою людиною і те, що він врятував цілу колекцію особистих предметів митрополита Андрея Шептицького, засвідчує його нерозривний духовний зв'язок з його предками. Найкращі риси характеру др. Юрія уподібнені з такими ж, які мав митрополит Андрей Шептицький, на переконання якого « фонди, віддані на піднесення культурного життя й науки, є не видатками, а радше інвестиціями, які приносять велику користь». Мало кому відомо, що родинне дерево Подлуських сягає 1560 ого року. У ньому переплітаються гілки священничих родів Галичини, з родовим шляхетством і мудрістю. Багато заслуг має др. Подлуський в царині науки й лікарської практики, але найголовніша - особиста колекція, яка нараховує тисячі предметів, придбана на особисті кошти і передана в українські руки Українському Національному Музеєві в Чикаго.

У особистій біографії є чимало сторінок, пов'язаних із долею країни, світовою історією: дитинство минуло у Перемишлю, хресним батьком був професор Олександр Колесса. Серед родичів – єпископ Іоана Ступницького, полковник УНР Борис Палій-Неїло, генерал польської армії Іван Ромер. У 2003 році родина Подлуських світлої пам'яті Еріка, дружина доктора, подарували музеєві унікальну колекцію української фалеристики, зброї та одностроїв, козацькі шаблі та клейноди. На початку 2013 р. Др. Юрій зробив музею ще один дивовижний подарунок – роаяль, який належав його двоюрідній сестрі – видатній піаністці ХХ століття, львів'янці Любці Колесі.

Шлях до меценатства не був простим. Війна, переслідування родини за українськість, арешт батька, відомого судді у Польщі та невідомість, у якій опинилася родина. Після закінчення медичної академії у Гданську та медичного університету у Мюнхені, на початку 50-их років, др. Юрій Подлуський з дружиною і маленьким сином Петром виїхали до Америки. Тут він підтверджує свій диплом, працюючи від асистента лікаря в госпіталі святої Анни до професора радіології в університеті Нордвестерн. Упродовж своєї лікарської кар'єри займав керівні позиції, очолюючи відділи радіології у провідних госпіталях.

Про родину Подлуських у липні 1972 року писали в газеті Chicago Sun-Times. Із статті під заголовком “An international kind of family” (авт. Jane Gregory) дізнаємося, що родина збільшилася на двох дітей, яких др. Юрій з дружиною Ерікою удочерили з Кореї. Син Петро на той час закінчував медичні студії в Roosevelt University і батьки вирішили, що можуть допомогти двом сиротам стати на ноги, отримати освіту і жити у вільній країні. - “ Чужих дітей не буває. Діти є діти, звідки б вони не приїхали, де б вони не народилися”- ділилася мама Еріка. ”Мати вдома дітей – це радість. Мої колеги кажуть, що я помолодів з їх появою. Уявіть собі, що їх покинули, залишили на вулиці, нікому не потрібними. У них забрали надію на щасливе дитинство...”, - говорив батько Юрій. Дівчата вчилися в музичній та балетній школі, швидко вивчили мову, любили свою нову родину. У родині спілкувалися англійською, німецькою, українською, а на початках була і корейська між дітьми. Звичайно було непросто, але любов перемогла.” This is the family that love built. Dr. and Mrs. George Podlusk adopted Oun Soon (left) their first Korean daughter when son Peter was grown. Kum Sook (right) arrived this spring. “In the end, children are children, wherever they come from,” say Mrs. Podlusk (Sun-Times Photo by Carmen Reporto).

Др. Подлуський був душею музею, нашим добрим батьком і порадиником. Ми завжди згадуватимемо наші музейні четверги з його кавою і солодощами, різдвяні подарунки і щиру усмішку. Він вмів подарувати нам день і сонце, промені якого назавжди з нами.

Поховано др. Юрія Подлуського на цвинтарі св. Миколая в Чикаго, поруч з дружиною св. пам'яті Ерікою Подлуською. Вічна пам'ять.

Марія Климчак



Др. Ю. Подлуський - почесний президент американського нумізматичного товариства, 1966 р.



2013 р. Др. Ю. Подлуський подарував музеєві роаяль, який належав його кузині, видатній піаністці Любці Колесі.



Дарунки музеєві від мецената др. Ю. Подлуського

Dr. Yuriy George Lukyan de Sas Toporowicz Podluskyy

1923 – †2020



At the age of 97 he left us, flew away into a better world, however the memory of this great Ukrainian American, Dr. George Sas-Toporowicz Podluskyy, professor, radiologist will live on in our hearts. Funeral Services took place on October 22, 2020 at St. Joseph the Betrothed Ukrainian Catholic Church in Chicago.

We realize that no longer, on Thursdays, will that doorbell ring at 11:00 am and the smiling doctor will not appear at the doors of the Ukrainian National Museum of Chicago, asking for assistance to carry packages out of his car, some collectibles, some treats. Every Thursday, for 20 years, he was a welcome guest at the UNM visiting with his extended family.

This UNM benefactor has a long and interesting life behind him, most of which he spent in Chicago working as a radiologist, collecting treasures and sharing them with the UNM. He deserves Ukrainian Americans gratitude for preserving the Ukrainian heritage. Dr. Podluskyy enjoyed collecting items of historical value, religious relics, ribbons, medals, award items, etc. He donated most of his Ukrainian themed possessions (his words) to the museum. He was known and respected. After all, Dr. Podluskyy was the Honorary President of the American Numismatic Society, the Military Badge of the PEC, General Osavul of the Department of Numismatics and Cossack Heraldry of the General Directorate of the Ukrainian Free Cossacks, a member of various medical societies.

Patriarch of the UGCC Sviatoslav (Shevchuk) made the following remarks in his letter on the occasion of the 90th anniversary of Dr. Podluskyy:

"Thank you for your selfless work, a vast number of sacred relics have been preserved, which are now on display for public viewing and research. They have become a visible symbol of the spiritual wealth of our Church, which was left by the glorious predecessors for future generations".

I would like to mention that Dr. George was a deeply religious man and the fact that he saved a whole collection of personal belongings of Metropolitan Andrei Sheptytsky testifies to his inseparable spiritual connection with his ancestors. Few people know that the Pod-

luskyy family tree dates back to 1560. It intertwines the branches of the priestly families of Galicia, with the ancestral nobility and wisdom. Dr. George's best character traits are similar to those of Metropolitan Andrei Sheptytsky, who argued that "funds devoted to the advancement of cultural life and science are not expenditures, but rather investments that bring great benefits." Dr. Podluskyy's individual merits lie not only science and the medical practice, but most importantly is his personal collection, which numbered thousands of items, purchased at his own expense and transferred to the Ukrainian National Museum of Chicago. The patronage of Dr. George Lukyan de Sas Toporowicz Podluskyy is a worthy example of service to his Ukrainian American community and Ukraine.

Dr. George's path to patronage was inherited from his father. After graduating from high schools in Przemyśl and Yaroslaw, the Medical Academy in Gdańsk (1944) and the Medical University in Munich (1951), Dr. George Podluskyy, his wife and young son Peter left for America. Here he confirmed his diploma, worked as an assistant physician at St. Anne's Hospital (1952), then a professor of radiology at Northwestern University Medical School, Chicago, and at Chicago Osteopathic Medical Center (Midwestern University).

In July 1972, the Chicago Sun-Times wrote about the Podluskyy family. From the article entitled "An international kind of family" (author Jane Gregory) we learned that the family grew by two children, whom Dr. George and his wife Erica adopted from Korea.

Our museum Thursdays are no longer the same. The coffee, sweets, Christmas presents and the sincere smile are gone, however the collections will always remind us of him as they are a living presence of his good soul.

Dr. Podluskyy is buried at St. Nicholas cemetery in Chicago, next to his wife Erika Podluskyy. Sincere condolences to relatives and friends.

Maria Klimchak

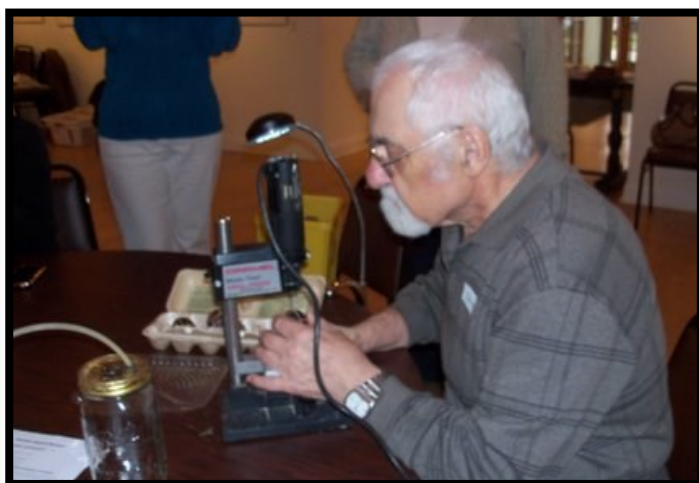


They will live in our hearts forever .

Віддані музеєві, вони відійшли у вічність. Сумуємо, любимо, пам'ятаємо.



Vera Samyucia 1941-†2020



Jaroslaw Samyucia 1936 –†2020



Lubomyra Sheremeta 1918-†2020



Marta Kolomayets 1959 - †2020



Valentina Petrusha 1954-†2020



Victor Taran 1939-†2019



Roman Zavadovych 1941-†2019



Gloria V. Paschen 1927 -†2019

Joseph Ihor Mycyk 1954 – † 2020



Joseph Ihor Mycyk was born in Chicago in 1954 to Ukrainian DP immigrants, Irena and Dmytro who had fled L'viv ten years earlier with their infant son Bohdan in arms.

Life in the Ukrainian neighborhood was idyllic. In the old St. Nicholas Cathedral School building classes of sixty students were taught by a cadre of dedicated nuns. Here, lifelong friendships were formed. Daily service as an altar boy during divine liturgy awoke an early fascination with church design in Joseph.

Unexpected opportunities also came to the children of the Ukrainian neighborhood. Famed Hollywood impresario Vasile Avramenko toured Chicago in the early 1960s, instructing children in Ukrainian folk dance. A very young Joseph was captioned in a photo in Svoboda as “the next Avramenko”. Clearly, he took this to heart, making the character dance of the young lover in *Pid Vyshneju* (Under the Cherry Tree) who dons a head scarf and a skirt to hide from the returned husband, his own during a decade long stint with Ukraina Folk Dance Ensemble.

Ukrainian scouting, Plast brought nature to the city boy and honed Joseph's character. His own positive experiences in Plast propelled him to become a counselor and summer camp commander, where he endeavored to provide a light-hearted and creative experience, while fostering respect and patience in the participants. He undertook several legendary canoeing camps to Quetico, Boundary Waters State Park, Minnesota. Membership in the Plast fraternity Pobratymy was a treasured experience for Joseph.

Joseph's lifelong service to Plast and to the Ukrainian community was recognized by Plast in 2012 with a Silver St. Yuriy medal – Senior Scout, 2nd level.

Joseph graduated from the School of Architecture at UIC-Circle Campus in 1978 and secured his first job at Harza Engineering working on Brazilian dams, and later moved onto to Harris and Kwasek Architects. In 1988 he formed his own namesake firm, where Joseph had the opportunity to design seven custom homes, a fire station, retail, institutional and residential projects, and remodel the Ukrainian Consulate in Chicago.

In 2000, the Ukrainian National Museum was fortunate to secure a million-dollar grant from the State of Illinois with the assistance of State Senator Walter Dudydz for the construction of an addition. This led to a decade long association with the museum, where long after the construction was done Joseph served on the board and assisted with installations of permanent museum exhibits.

Many other community projects followed where Joseph continued to refine his skills of working with building committees: St. Nicholas Cathedral Centennial Renovation, American Ukrainian Youth Organization in Palatine, St. Joseph the Betrothed Ukrainian Catholic Church, St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral, St. Sophia Ukrainian Orthodox Church, Ukrainian Institute of Modern Art.

In 2017 Joseph started work on an addition to Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church in Palatine. The new church was designed in the style of a traditional Hutsul wooden church, inspired by the church's Hutsul bell tower erected in 1988, making it one of the focal points of the new design. This created a beautiful transition between the old church and the new church. The church was consecrated just two months following Joseph's untimely death on August 13, 2020. His unwavering optimism, kindness, vision and creativity will continue to be experienced daily by all who work in, live in or just visit buildings touched by his spirit.

Natalie Mycyk



Jaroslav Hankewych, president of UNM and Joseph Mycyk , architect during the construction of the new wing of the museum, 2001

Йосиф Мицик вписав свою сторінку в історію Українського Національного Музею. Він обрав професію архітектора, виконував проекти житлових будинків, сакральних об'єктів, об'єктів містобудування. Вихований в українській родині, ніколи не розминався з думкою допомогти громаді побудувати найкращі будинки. За проектом архітектора Йосифа Мицика у 2001-році було добудовано додаткову частину до будівлі музею, портал якої став візитною картою “Українського села” в Чикаго. Він також є автором проекту благоустрою музейного довкілля, окремих виставкових проектів, одні з яких присвячено Голодомору геноциду в Україні в 1932-33 р. Щірі співчуття дружині Наталії та родині архітектора. Вічна пам'ять!

Jaroslav Samycia 1936 –†2020

The Ukrainian National Museum mourns the loss of Jaroslav Samycia, longtime member of the Ukrainian National Museum Board of Directors, Officer, frequent Sunday volunteer and Veteran of the U.S. Army.

Jaroslav “Sam” Samycia, 84 of Schaumburg, IL, passed away on Wednesday, December 9, 2020. He was the husband to the late Vera Samycia and is survived by his son Markian, daughter Christina and granddaughter Kataryna, Sam, as he was lovingly called by his late wife and friends, was born in Denysiv, Ukraine and immigrated to Chicago shortly after WWII with his parents where he met his wife of over 50 years. Sam was always there when you needed him. He enjoyed giving tours and sharing his life experiences. He never complained, was always smiling, joyful and telling stories. Now he has joined his wife Vera in everlasting peace. They are buried at the V.A. cemetery per his wishes. May his memory live on. Eternal Memory and blessed repose.



Vera Samycia 1941-†2020
Jaroslav Samycia 1936 –†2020

Тільки в музеї!

Музика Віктора Морозова

Слова Марії Климчак

Най енші шукають музейних стежок
В Мюнхені, Парижу, Торонті
Мене ж Бог закинув у український садок
З Чикаго я ані на крок
Бо де ще є людям так файно як ту,
Тільки в Музеї
Бо де ще зобачать таку красоту
Тільки в Музеї
Ховаймо під маску тягар наших бід
Не маємо що нарікати
Забудь про Ковід, всміхнися як слід
Життя ж бо солодке, як мід
Якби ще десь раз поселитися хтів
Тільки в Чикаго
Так люблю музей той і всіх хто там в нім
Тільки в Чикаго
На світі є Відень, Гонког і Нью-Йорк
Я ж вибрав для себе Чикаго
Бо ту ми плетемо культурі вінок
З Чикаго я ані на крок
Бо де ще є людям так файно як ту,
Тільки в Музеї
Бо де ще зобачать таку красоту
Тільки в Музеї
Цінуймо історії спадок як слід
Щоб було кому передати
Дивімся вперед, забуваймо Ковід –
Нам чарку потрібно підняти!
За тебе Чикаго, за тебе Музей
За нашу українську родину
Зустріньмося разом на рідній землі
Тож з миром в щасливу годину
Бо де ще є людям так файно як ту,
Тільки в Музеї
Бо де ще зобачать таку красоту
Тільки в Музеї



Victor Morozov, Lviv, Ukraine – Washington, DC, USA
Ukraine's most popular singer-songwriter

Святкування 68 річниці від дня народження Українського Національного Музею в Чикаго.

Як можна уявити собі музейний бенкет без найвідомішого львівського композитора і музиканта Віктора Морозова? Тільки в Чикаго, тільки в МУЗЕЇ!

24 жовтня 2020 року, вперше в історії музею, у віртуальному форматі відбувся бенкет з зірковими гостями. Кожен із них, побувавши у свій час в музеї, став нашим приятелем. Вони приєдналися до концертної програми своїми піснями, надіславши відеопривітання з багатьох країн: України, Австрії, Канади, Аргентини і Америки. Ми разом, завдяки талановитим і небайдужим, а серед них письменники, Герой України, оркестр та хор Морського флоту ЗСУ, актори, астронавтка, волонтери, музейники, співаки, композитори. Подолаємо цей дивний пандемічний час, щоб наступного року подати один одному руку, розділивши щастя зустрічі

www.ukrainsnationalmuseum.org

Дякуємо спонсорам, організаторам, учасникам та групам підтримки, які зробили це свято по-справжньому незабутнім! Особлива подяка за довголітню співпрацю і підтримку Українській Федеральній Кредитовій Спільноті “Самопоміч” та фундації “Самопоміч”, фундації “Спадщина” 1-го федерального щадничого банку “Певність”.



Celebrating the 68th anniversary of his birth Ukrainian National Museum in Chicago.

How can you imagine a museum banquet evening without the most famous Lviv composer and musician Viktor Morozov! Only in Chicago, only in the MUSEUM!

October 24, 2020, for the first time in the history of the museum, in an online format, with star guests who having visited us became our friends, joined the concert program with their songs, sending video greetings from many countries - Ukraine, Austria, Canada, Argentina and America. Together, thanks to the talented and caring individuals, among them writers, Hero of Ukraine, orchestra and choir of the Ukrainian Navy, actors, astronaut, volunteers, museum workers, singers, composers, we will overcome this strange pandemic time, hoping that next year, or even this year we can shake hands sharing happiness and socializing. **Website www.ukrainsnationalmuseum.org**



Thank you to the sponsors, organizers, participants and support groups who made this event truly unforgettable!

Special thanks for the long-term cooperation and support of the Selfreliance Federal Credit Union and the Selfreliance Foundation, the Heritage Foundation of the First Security Federal Savings Bank "Pevnist".

Many thanks to all our guests

Victor Morozov, Lviv, Ukraine – Washington, DC, USA

Ukraine's most popular singer-songwriter. Highly regarded translator. Writer.

John Jaresko, Bloomington, IL, USA

Ukrainian American. President of the Church Board of St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral – OCU. “Good Times” musician. Community activist.

Dr. Daniel Hryhorczuk, Chicago, IL, USA

Ukrainian American. Professor Emeritus. Environmental and Occupational Health Sciences. Writer.

Jurij Dobczansky, Washington DC, USA

Ukrainian American. Senior cataloger at the Library of Congress

John Steciv – “Good Times” musician, American Veteran, Post #32., Chicago

Peter Bencak– CDR Ukrainian American Veterans, Post 32

Congressman Michael Bruce Quigley, U.S. Representative for Illinois's 5th congressional district, since 2009.

Senator Walter W. Dudycz, Chicago, IL, USA

Ukrainian American politician who served as a Republican member of the Illinois Senate from 1985 until 2003

Heidemarie Martha Stefanyshyn-Piper - USA

American Naval officer and NASA astronaut. She has flown on two Space Shuttle missions, STS-115 and STS-126, during which she completed five spacewalks totaling 33 hours and 42 minutes. As of 2020, she ranks 39th on the all-time list of space walkers by duration.

Tricia Tanquy, Cleveland, OH, USA

Ukrainian American vocalist, dancer, musician. National Tour of the Broadway Revival of Cats

Oleh Skrypka, Kyiv, Ukraine

Ukrainian rock musician, songwriter and frontman of the band “Vopli Vidoplyasova”. 20 albums, 5,000 concerts, t 300 songs and tours around the world!

Serhiy “Foma” Fomenko, Kyiv, Ukraine

Musician, frontman of "Mandry Band" Civic activist. Honored Artist of Ukraine.

Colonel Serhiy Sobko, Kyiv, Ukraine

Hero of Ukraine. Commander of the mechanized battalion of the 30th Mechanized Brigade.

Serhiy Koledov Kyiv, Ukraine – Chicago, IL, USA

Consul General of Ukraine in Chicago

Sofia Fedyna, Lviv, Ukraine

Member of the Parliament of Ukraine. European Solidarity party policymaker, Ukrainian Singer

Christina M. Paschyn, Doha, Qatar

Ukrainian American multimedia journalist and award-winning documentary filmmaker. Assistant Professor in Residence, Northwestern University in Qatar

Ravi Baichwal. . Chicago, Ill, USA

Canadian American. ABC 7 Co-anchor. Emmy award recipient for best anchor in the Chicago/Midwest region

Peter Vega, Chicago, IL, USA

Executive Director – Chicago Cultural Alliance

Telniuk Sisters Kyiv, Ukraine

The Telnyuk Sisters. Ukrainian vocal duo - Lesya and Halya Telnyuk. People's Artist of Ukraine



Colonel Serhiy Sobko

Luba and Andriy Chornodolsky. Baltimore, Maryland, USA

Ukrainian American Storytellers, Folktales for Children – A Diorama Exhibition

Dr. Cristina Serediak. Choele Choel, Río Negro, Argentine

Easter egg artist, Pediatrician

Oleh Lesiuk. Toronto, Canada

Ukrainian Canadian. Sculptor. President of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.

Valentyna Kyrylova. Vilnius, Lithuania

Publisher, journalist, project manager NOMINA / NAMES.

Ruslan Horovy, Kyiv, Ukraine

Author. Director of Magnolia-TV. Journalist.

Nataliya Tyaglo-Koval Ukraine –South Lake Tahoe, CA, USA

Ukrainian-American Life painting artist.

Kateryna Nechayeva, Kyiv, Ukraine

Director of “Vilni UA” (Free UA) charity organization, under the aegis of the project “Ukraine EXISTS

Taras Topolia, Kyiv, Ukraine

Ukrainian rock and pop singer, frontman of “Antytila” band. Volunteer of the Ukrainian Army.

Oresta Fedyniak, President of Selfreliance Foundation. Selfreliance Federal Credit Union .

Taras Drozd, President of Heritage Foundation of the First Security Federal Savings Bank “Pevnist”

St Nicholas Cathedral school

Valentyna Bochkovska. Kyiv, Ukraine

Director, Museum of Book and Printing of Ukraine, Fulbright Visiting Scholar.

Ihor Poshyvailo, Kyiv, Ukraine

Director - National Museum of Revolution of Dignity (Maidan Museum), Fulbright Visiting Scholar.

Danylo Yanevsky, Kyiv, Ukraine

Ukrainian journalist, Professor of History and Journalism at the Ukrainian Catholic University. TV anchorman.

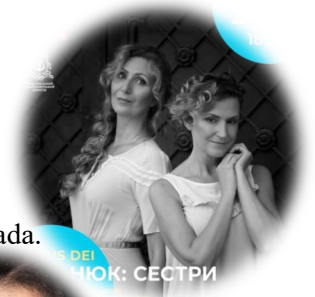
Ukrainian Catholic University, School of Journalism Master’s Program Graduates

Inna Savchenko. Linz, Austria

Opera singer. Chair of the Ukrainian Culture Society TUKA of Lesya Ukrainka.

Ukrainian Cultural Society of of Lesya Ukrainka TUKA , the UGCC Community of the St. Josaphat Linz ,Austria

Commander of the Naval Forces of the Armed Forces of Ukraine Rear Admiral Oleksiy Neizhpapa. Odesa, Ukraine



Telniuk Sisters



Taras Topolia



Heidemarie Stefanyshyn-Piper



Sofia Fedyna



Tricia Tanquy



Inna Savchenko



Valentyna Kyrylova

2020 MUSEUMS DONORS

Heritage Foundation	\$50,000.00	Bofa Securities	\$577.00	Chornodolsky, Andrij & Luba	\$250.00
Selfreliance Foundation	\$20,070.00	Drozd, Taras & Mary	\$570.00	Dobczansky, Olenka & Jurij	\$250.00
Vira & Bohdan Bodnaruk Fam.Trust	\$5,000.00	Kuchma-Babij, Jaroslava	\$550.00	Gaddy, Vera	\$250.00
Marie Stachiw & William Telwak....	\$5,000.00	Randolph, Lida	\$550.00	Holian, Michael & Dr. Oksana	\$250.00
Tkaczuk, Lydia	\$4,490.00	Bahriany Foundation, Inc	\$500.00	Hryhorczuk, Drs. Daniel & Christine	\$250.00
Demus Charitable Trust	\$3,500.00	Charzewycz, Dr. Bohdan & Roxana	\$500.00	Kolomayets, Lubomyra	\$250.00
Hrycelak, Dr. George & Welykyj, Dr. Sophia	\$3,100.00	Chryniwsky, Valia	\$500.00	Konowal, Natalia I.	\$250.00
Baranovsky, Drs. Vasyl & Irina	\$2,500.00	Domino, George & Bohdana	\$500.00	Kovalsky, Dr. Eugene & Maria	\$250.00
Herbeco International Inc.	\$2,500.00	Dubovsky, Vadim	\$500.00	Kulas, Paul & Kateryna	\$250.00
Kuzycz, Dr. George & Tania	\$2,500.00	Halicki, Anastasia	\$500.00	Matusiak, Bohdan & Larissa	\$250.00
Sutar Sutaruk Meyer Foundation	\$2,500.00	Randall, Benjamin	\$500.00	Melnyk, Dr. Andrew & Motria	\$250.00
Golub, Alan & Tkaczuk, Irka	\$2,250.00	Robic, Laurent & Kathy	\$500.00	Melnyk, Oksana	\$250.00
Nakonechny, Oles & Irena	\$2,170.00	Shnyak, Vitaly & Natalia	\$500.00	Pyskir-Bilak, Irena	\$250.00
Kuzycz, Dr. Markian	\$2,000.00	Tkaczuk, Dr. Roman & Maria	\$500.00	Shkrobut, Olenka	\$250.00
Popowych, Nestor & Olya	\$2,000.00	Wyhinny, Dr. George & Patricia	\$500.00	Smyk, Dr. Lada	\$250.00
Turula, Petro & Ksenia	\$2,000.00	Lonchyna, Drs. Vassyl & Roksolana	\$450.00	Smyk, Rostyslaw & Ivory, Lauren	\$250.00
Kostik, Jerald & Alide	\$1,900.00	Kourbatov, Kostia & Orysia	\$442.00	Stecko, Joseph & Mary	\$250.00
Tkaczuk, Oresta	\$1,800.00	Browar, Drs. Andrew & Taisa	\$400.00	Tkaczuk, Dr. George & Olena	\$250.00
Hrycelak, Dr. Maria	\$1,500.00	Mikolyash, Joseph & Oksana	\$400.00	Ukrainian American Veterans, Post 32	\$250.00
Jarymowycz, Borys & Veronica	\$1,500.00	Slobidsky, Aleksander & Marie	\$400.00	Wereszczak, Jaroslaw & Chrystya	\$250.00
Matwyslyn, Ihor & Olena	\$1,400.00	Konowal, William & Natalia	\$375.00	Diachenko, Dr. Marianne	\$225.00
Skubiak, Oleh & Luba	\$1,350.00	Bojkewycz, Irene & Wsewolod	\$370.00	Jarosewich, Daria	\$225.00
Hankewych, † Jaroslaw & Maria	\$1,320.00	Groszko, Walter & Korkatsch-Groszko, Dr. Maria	\$350.00	Mommsen, Larissa	\$225.00
Maleckyj, Andrew & Kuzycz, Motria	\$1,250.00	Hankewych, Tamara	\$350.00	Dziuk, Bohdan & Christine	\$220.00
Dudycz, Sen. Walter & Oksana	\$1,200.00	Horbenko, George & Helen	\$350.00	Byrne, Timothy & Zoryana	\$200.00
Kwasnychka, Olga	\$1,200.00	Hrynewycz, Maria	\$350.00	Charzewycz, Olena	\$200.00
Turula, Theodora	\$1,200.00	Kashuba, Dr. Ostap & Julie	\$350.00	Dziuk, Iryna	\$200.00
Eliashkevsky, Andrew & Vera	\$1,100.00	Kushnir, Oleksander & Yaremko, Dr. Maryana	\$350.00	Farion, Marta	\$200.00
Rakowsky, Mathew & Hankewych, Dr Ksenia	\$1,100.00	Myskiw, George & Durbak, Marie	\$350.00	Fedachtchin, Maria	\$200.00
Daniv ,Sergiy & Acevedo, Natalie	\$1,000.00	Ripecky, Dr. Andrew & Ruta	\$350.00	Fedaschyn, Laryssa	\$200.00
Kasia's Deli	\$1,000.00	Taran, Christina	\$350.00	Golash, Gen. Roman & Anna	\$200.00
Kuzycz, Adrian	\$1,000.00	Ukrainian Catholic Edu. Foundation	\$350.00	Hankewych, Borys	\$200.00
Mudry, Aleksandra	\$1,000.00	Wozny, Nestor & Nadiya	\$350.00	Hryhorczuk, Dr. Natalia	\$200.00
Ruszezycky, Christina	\$1,000.00	Butenko, Dr. Danylo & Hankewych, Darka	\$325.00	Kekish, Dr. Tosca	\$200.00
St. Andrews Ukrainian Orthodox Church	\$1,000.00	Dudycz, Bohdan & Eugenia	\$320.00	Kowerko, Oleh & Alexandra	\$200.00
Subota, Dr. Anatoly & Irene	\$1,000.00	Klimchak, Mykhailo & Maria	\$320.00	Kukhar, Roman & Larysa	\$200.00
Zajtchuk, BG Russ & Dr. Joan	\$1,000.00	Mycyk, George & Mischenko-Mycyk, Katya	\$320.00	Maihuk, Olga	\$200.00
Nestor, Jerry	\$967.00	Baranyk, Andrij & Maria	\$300.00	McKay, Daria	\$200.00
Kurylo, Oleh & Valentyna	\$850.00	Borodayko, Martha	\$300.00	Petrusha, Vera	\$200.00
Perry, Dr. Frank & Ulana	\$800.00	Hinton, Nadiya	\$300.00	Poliwka, Olga	\$200.00
Hamlin, Howard & Ludmila	\$750.00	Kahnweiler, Bill & Jennifer	\$300.00	Pylypczak Ivan & Roxana	\$200.00
Kuritz, Dr. George & Areta	\$750.00	Karawan, Oleh & Joanne	\$300.00	Reh, Hans-Martin	\$200.00
Artiushenko, Irene & Ihor	\$700.00	Kolenskyj, Dr. Olexandra	\$300.00	Rudawski, George & Anna	\$200.00
Daczewycz, Dr. Roman & Jan	\$700.00	Roszkewycz, Alexandra	\$300.00	Rypan, Eugene & Maria	\$200.00
Kotcherha, Nicholas & Maruchi	\$700.00	Smyk, Rostyslaw & Maria	\$300.00	Sonevtsky, Drs. Adrian & Ulana	\$200.00
Poluchowicz, Jan & Roxolana	\$700.00	Khanyukov, Stanislav & Chervinska, Tetyana	\$280.00	Stasiuk, Andrew & Irene	\$200.00
Kawka, Roman & Victoria	\$645.00	Bencak, Peter & Regina	\$270.00	Ukrainian Medical Assoc. of North America	\$200.00
Bratkiv, Walter & Tamara	\$600.00	Grushchak, Taras & Natalia	\$270.00	Wojtychiw, Viktor & Maria	\$200.00
				Yanevsky, Danylo &, Kolomayets, † Marta	\$200.00

Yatskowskyy, Roman & Natalka	\$200.00	Gajecky, Irene	\$100.00	Wilson, Olga	\$100.00
Gojewycz, Vera	\$175.00	Gontar, Bohdan & Adriana	\$100.00	Wowchuk, Wasyl & Roma	\$100.00
Saciuk, Oleh & Roxolana	\$175.00	Harasowska-Luelsdorff, Marta	\$100.00	Wozny, Nestor & Volos-Wozny, Nadya	\$100.00
Baluch, Zorian & Anne-Marie	\$170.00	Hirniak, Bohdan & Daria	\$100.00	Yushchenko, Pres. Victor & Kateryna	\$100.00
Kuntyi, Markian & Stoiko, Inna	\$170.00	Hluchyj, Terry	\$100.00	Bodnar, Tamara	\$80.00
Miakush, Ihor & Irena	\$170.00	Hogan, Samuel & Larissa	\$100.00	McCoy, Rob & Gajecky, Ivanka	\$75.00
Pilecky, Marko & Lidia	\$170.00	Horalewskyj, Ulana	\$100.00	Blyzniuk, Andrij & Larysa	\$75.00
Steciw, John & Dori	\$170.00	Hrycyk, Orest	\$100.00	Ellis, Scott & Adriana	\$75.00
Sajewych, Oleh & Maria	\$165.00	Hrymak, Marilyn	\$100.00	Jermihov, Nick & Cybriwsky, Christina	\$75.00
Boryslavska, Dr. Halyna	\$150.00	Hrynewych, Orest & Ulana	\$100.00	Kowal, Natalka	\$75.00
Brozyna, Alexander & Christina	\$150.00	Hrynewycz, Andrij & Sonia	\$100.00	Slywynsky, Tamara	\$75.00
Chychula, Anna	\$150.00	Iwanetz, Dr. Bohdan & Larissa	\$100.00	Zaluckyj, Kristina	\$75.00
Demitro, Steve	\$150.00	Jackiw, Ihor & Oksana	\$100.00	Ambroz, Serhij & Dilay, Olha	\$70.00
Fedyniak, Oresta	\$150.00	Kosarevych, Orysia	\$100.00	Nalywajko, Walter & Myra	\$70.00
Fontecchio, Sandra	\$150.00	Koulbanski, Eugeni & Angela	\$100.00	O'Hern, Francis & Kochman, Svitlana	\$70.00
Kuka, Myroslava	\$150.00	Kowalsky, Irena	\$100.00	Stachiw, Peter & Marie	\$70.00
Matwyszyn, George & Lida	\$150.00	Krainyk, Martha	\$100.00	Zajac, Roman	\$70.00
Mendyuk, Rev. Yaroslav & Olga	\$150.00	Krutiak, Marijka	\$100.00	Hnatyuk, Yuriy	\$60.00
Mycyk, Natalie I.	\$150.00	Kuritz, Dr. Theresa	\$100.00	Iakymenko, Artem	\$60.00
Schiffman, Brett & Hrushetsky, Oryna	\$150.00	Kuropas, Myron & Alexandra	\$100.00	Plast Minneapolis	\$60.00
Ukrainian Genocide Famine Foundation	\$150.00	Lischynsky, Mark & Luba	\$100.00	Babyk, Steve	\$50.00
Wesolowskyj, Oksana	\$150.00	Litwin, Raymond & Lydia	\$100.00	Barabash, Oksana	\$50.00
Laktionov, Oleksandr	\$130.00	Lytwyn, Petro	\$100.00	Brozyna, Zenia	\$50.00
Holod, Wasylida	\$125.00	Meloni, Elena	\$100.00	Buryadnyk, Olha	\$50.00
Kolody, Marion & Olga	\$120.00	Mischenko, Nicholas & Valentina	\$100.00	Chaplyk, Irene	\$50.00
Byc, Volodymyr	\$110.00	Mostovych, Anna	\$100.00	Charuk, Dr. George & Holian, Katherine	\$50.00
Dobrowolsky, Zenon & Lewicky, Lubow	\$100.00	Murphy, Susan	\$100.00	Colleran, Katerina	\$50.00
Smolynets, Olena	\$100.00	Mycyk, † Joseph & Natalie	\$100.00	Dachniwskyj-Gillespie, Olya & Bob	\$50.00
Ambroz-Trychta, Oksana	\$100.00	Nazarewycz, Tetiana	\$100.00	Dijak, Larissa	\$50.00
Aylin, Susan	\$100.00	Nazarewycz, Roman & Daria	\$100.00	Dobrowolsky, Myron & Oksana	\$50.00
Bandriwsky, Pavlo & Olya	\$100.00	Pereyma, Marta	\$100.00	Dykyj, Donna	\$50.00
Baranowskyj, Dr. George & Areta	\$100.00	Petrykiw, Andrij & Christina	\$100.00	Fedak, Olha	\$50.00
Baranyk, Orest & Sophie	\$100.00	Pichurko, Adrian	\$100.00	Guerrero, Agnieszka	\$50.00
Bilokrylyj, Yuriy & Irina	\$100.00	Polowczak, Walter	\$100.00	Hankewych, Natalya	\$50.00
Bodnar, Stephen & Irene	\$100.00	Popel, Bohdana	\$100.00	Hrushetsky, Halyna	\$50.00
Bohatiuk, Oksana	\$100.00	Pylyshenko, Wolodymyr & Irma	\$100.00	Hrytsak, Ivan	\$50.00
Bradley, Jay De & Stephanie	\$100.00	Remeniuk, Leon & Vera	\$100.00	Hupalo, Jaroslav	\$50.00
Buryadnyk, Rev. Mykola & Oksana	\$100.00	Rogers, Richard	\$100.00	Jaresko, Natalie	\$50.00
Carpic, Lubomyr & Daria	\$100.00	Sendoun, Andriy & Maria	\$100.00	Jaskewycz, Nellie	\$50.00
Celewycz, Joanne	\$100.00	Skriuba-Chumak Exp., Iwan	\$100.00	Kamke, Tina	\$50.00
Chervona Kalyna-Plast	\$100.00	Tafoya, Maria	\$100.00	Kawka, Daniel	\$50.00
Chpytko, Maria	\$100.00	Tkaczuk, Alex	\$100.00	Kovalsky, Dr. Adrienne	\$50.00
Deeds, Rosalie	\$100.00	Tkaczuk, Dr. Mark	\$100.00	Kulas, Myron & Lilia	\$50.00
Diaczun, Ihor & Oksana	\$100.00	Trachtenberg, Mark	\$100.00	Kulczycky, Daria	\$50.00
Dreher, Nancy	\$100.00	UNW League of America Br 101	\$100.00	Kuropas, Tamara	\$50.00
Durbak, Andres & Motria	\$100.00	Ukrainian School of Chicago	\$100.00	Kutnyy, Vitaliy & Yuliya	\$50.00
Dziuk, Olha	\$100.00	Viula, Christy Luba	\$100.00	Lampros, Dawn	\$50.00
Eliashvsky, Larissa	\$100.00	Wasyliv, Helen	\$100.00	Lesnyy, Mykhailo & Taratula, Oksana	\$50.00
Futey, Sr. Judge Bohdan & Myroslava	\$100.00	Williams, Randy & Susie	\$100.00		

Liskevych, Ulana	\$50.00	Smyszniuk, Olya	\$50.00	Marinets, Zinovi & Anna	\$25.00
Meacham, Patrick	\$50.00	Solomatinas, Simonas & Dobrovol'ska, Oleksandra	\$ 50.00	Palahniuk, Andrew & Cheryle	\$25.00
Milanez, Dr. George & Sue	\$50.00	Takoy, Theodore	\$50.00	Pawlyshyn, Robert & Dorothy	\$25.00
Muzyka - Shtybel, Oksana	\$50.00	Varenysya, Nelya	\$50.00	Semitka, Lesia	\$25.00
Nowak, Luba	\$50.00	Zaparaniuk, Michael & Lilia	\$50.00	Stecyszyn, Zenovia	\$25.00
O'Neil, Melissa	\$50.00	Taratula-Filipenko, Ivanna	\$35.00	Szpur, Maria	\$25.00
Onyshkevych, Lada	\$50.00	Nebesny, Taras	\$30.00	Trynoha, Jerry & Anna	\$25.00
Palazij, Irene M.	\$50.00	Ori, Tatiana	\$30.00	Wozniak, Anna	\$25.00
Polivtseva, Vladyslava	\$50.00	Bilak-Krause, Yvonne	\$25.00	Yurkiw, Adam	\$25.00
Ponomaryova, Nataliya	\$50.00	Bondarenko, Michael & Darlene	\$25.00	Finko, Alex	\$20.00
Powers, Walter & Anna	\$50.00	Buchwak, Bohdan & Becky	\$25.00	Georgiev-Mikolyash, Sofia	\$20.00
Proczko, Taras & Martha	\$50.00	Dachniwskyj, Theresa	\$25.00	Klapko, Dr. Mariya	\$20.00
Prybula, Nina	\$50.00	Diachenko, Olga	\$25.00	Kolomayets, † Lesia	\$20.00
Pylypczak, Michael S. & Chrystyna	\$50.00	Dziuma - Horak, Maria	\$25.00	Onysko, Natalia	\$20.00
Saczyk, Olha	\$50.00	Kaczaniuk, Michael & Maria	\$25.00	Kulchyt'sky, Lou	\$10.00
Sarancha-Parasuik, Halyna	\$50.00	Kushchynskyj, Wasylina	\$25.00	Sass, Steven	\$10.00
Skrupsky, Petro & Luba	\$50.00	Ludwig, Terri	\$25.00	Voznyak, Olexander	\$10.00
Skubiak, Anna	\$50.00	Magala, Natalia	\$25.00		

In Memory Donations for 2020

†Jaroslaw Jarema Hankewych (1943 - 2020) \$13,425.00

†IvanTelwak (1926 - 2020) \$5,000.00

†Vera Samycia & †Jaroslaw Samycia \$1,827.00

†Valentina Petrusha \$1,000

†Lubomyr Miz \$ 845.00

†Dr. George de Sas Podlusky \$ 650.00

†Martha Kolomayets \$250.00

†Kalyna Pomirko \$ 200.00

†Apolina Wereszczak \$200.00

†Zenon Pihut \$150.00

†Iwanna Hankewycz \$ 100.00



**We thank the Selfreliance Foundation of
Selfreliance Federal Credit Union**

**for continually supporting the UNM
endeavors, whether in the Pysanka Matching
fund, COVID -19 support or banquet
donations.**

**Together with all of our donors and
supporters we create a great and vital
museum accessible to all.**



***Your donation today and your help inspire others to donate tomorrow.
Thank you for being such a magnificent leader and a shining example to all.
Your support helped us to get all that much closer to achieving
that which we've set out to do.***

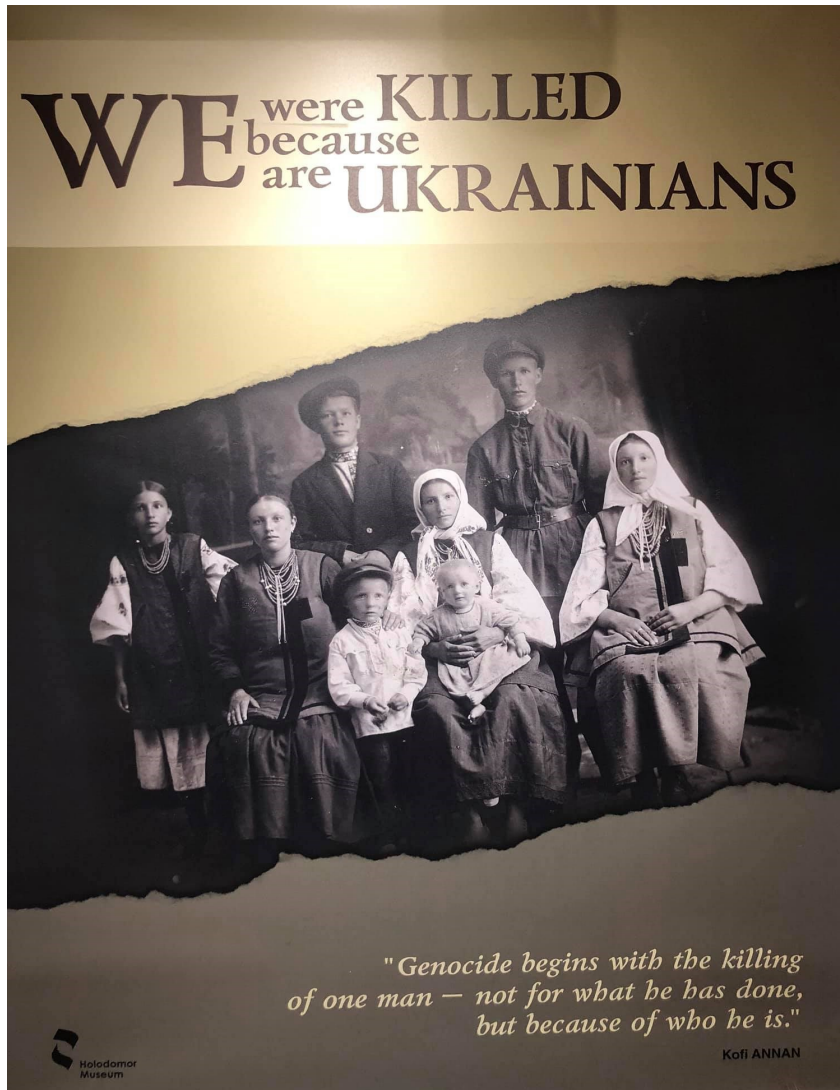
We thank you and wholeheartedly appreciate your involvement.

Нова експозиція про Голодомор-Геноцид 1932-1933 в Україні.

Експозиція готова для ознайомлення американців з найбільшою трагедією України в ХХ ст. Вона є спільним проєктом Українського Національного Музею, Фундації Українського Геноциду в США та Національного музею Голодомору в Україні (Київ)

Національний музей Голодомору-геноциду на прохання голови Фундації Фундації Українського геноциду в США Миколи Коцєрґи передав матеріали виставки «Нас вбивали, бо ми — українці» нашому музеєві.

Виставка висвітлює правдиві факти про довгозамовчуваний злочин Голодомору-Геноциду, організованого тоталітарним комуністичним режимом в особі Сталіна та його посібників. Матеріал подано крізь призму Конвенції запобігання злочину геноциду та покарання за нього, адже основна мета пам'яті - не допустити повторення. При підготовці виставки використано архівні матеріали, спогади людей, які пережили Голодомор, дослідження провідних дослідників теми та правників. Експозицію, створену в 2017–2018 роках, було презентовано в більшості регіонів України, а також в Канаді, Польщі, Португалії та Естонії.



The National Museum of the Holodomor Genocide in Kyiv, Ukraine, shared the materials of the exhibition “We Were Killed Because We Are Ukrainians” with the Ukrainian National Museum of Chicago . The implementation and sponsorship of this project became possible due to our cooperation with the Ukrainian Genocide Foundation, USA (President Nicholas Kocherha).

The exhibition “We Were Killed Because We Are Ukrainians” highlights the truth about the long-silenced crime of the Holodomor, a genocide organized by the totalitarian communist regime in the person of Stalin and his subordinates. The material is presented through the prism of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, since the main purpose of memory is to prevent the crime from happening again. Archival materials, memoirs of the Holodomor survivors, researches by leading scholars and lawyers were used in the exhibition. The exhibition, created in 2017–2018, was presented in most regions of Ukraine, as well as in Canada, Poland, Portugal and Estonia.

Printed by PROCON GS, Inc. Chicago, IL



Museum and Me

For me, The Ukrainian National Museum is a special place, a place of significance and meaning. It is an everyday reminder of what it is to be a human and to know where you are coming from. It reflects the thoughtfulness of those who came before us, who struggled and wrote their story and who cared greatly to preserve Ukrainian national identity. Each artifact from the museum's vast collection has a personal story and by putting such stories together, we can see a bigger picture of our complex culture, history, and accomplishments. Working at the museum is an honor but also a responsibility. A museum is an embodiment of each of us who cares to preserve and share our rich culture. I am striving to find new ways and solutions to ensure the museum's sustainability because I strongly believe in the museum's mission and the role it plays in Chicago, USA, and internationally.

Tetyana Chervinska, Tour guide/ grant-writer

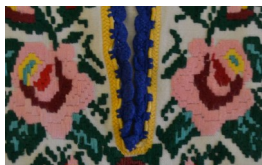
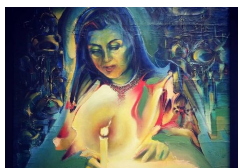
Я і музей

Для мене, Український Національний Музей - це особливе місце, місце значущості та значення. Музей є щоденним нагадуванням про те, що означає бути людиною і знати своє коріння. Музей являється відображенням дбайливості тих, хто прийшов до нас, хто боровся і писав свою історію і хто робив усе можливе щоб зберегти українську національну ідентичність. Кожен артефакт з величезної музейної колекції має свою унікальну історію і саме об'єднавши такі історії разом, ми можемо бачити більшу картину нашої складної культури, історії та досягнень. Робота в музеї - це честь, але одночасно і відповідальність. Музей - це втілення кожного з нас, хто дбає про збереження та поширення нашої багатой культури. Я прагну знайти нові шляхи забезпечення майбутнього музею, оскільки глибоко вірю в місію музею та роль, яку він відіграє в Чикаго, США та на міжнародному рівні.

Тетяна Червінська.екскурсовод, фахівець з написання грантів

Thank you to our volunteers and interns for their time and expertise.

Andrew Baranyk, Oksana Bytsko, Sydney Danner, Juliana Gisler, Luda Hamlin, Anatolii Konovaliuk, Roman Khlibovych, Ihor Kotsky, Jerald Kostik, Fedya Kourbatov, Oleh Kurylo, Daria Kulczycky, Maria Kurnytska, Jarema Khrushch, Bohdan and Larissa Matusiak, Oleh Meleshko, Joseph and Oksana Mikolyash, Alexandra Roszkewycz, Oryna Schiffman - Hrushetska, Eva Sigaev, Derek Siutryk



VOLUNTEER OPPORTUNITIES AT THE MUSEUM

Looking for a rewarding way to serve the community? The Ukrainian National Museum invites you to join our volunteer program to assist staff in presenting exhibitions and programs on the history of Ukraine, Ukrainian diaspora and their contributions in art and culture, inspiring more than 8,000 annual visitors. Whether you're looking for a few hours to fill or a regular position, a range of opportunities are available to choose from including:

Museum guides & assistants to facilitate diverse group visits.

Volunteers to help with museum's special events.

History, arts & culture interpreters to educate the general public.

Be a friendly greeter.

No experience necessary! All volunteer positions feature training. For questions or assistance, please call us at 312-421-8020

2020 – A Year of Museum Challenges and Accomplishments

We, at the Ukrainian National Museum, are extremely grateful for all the support during the unprecedented events of the COVID-19 that gave us opportunity to continue our work and carry out museum's mission established by its founders.

Special gratitude to:

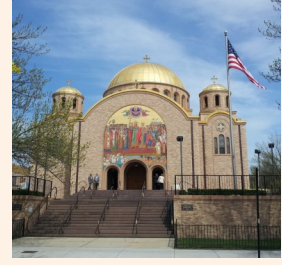
THE HERITAGE FOUNDATION

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK



COME AND DISCOVER THE SPIRIT OF UKRAINIAN CULTURE!

The Museum hosts workshops to teach Ukrainian crafts such as pysanky (Ukrainian Easter eggs), embroidery, and beadwork. The Museum serves as a venue for literary evenings, book releases, and community events. Please feel free to call us for further information on events or visit our website and Facebook.



The Ukrainian National Museum of Chicago participates in a number of community and public programs in cooperation with other museums, educational institutions, cultural centers, and international artists. Most notable are its affiliations with: Ukrainian Heritage Consortium of North America, The Chicago Cultural Alliance, The Association of Midwest Museums, The American Association for State and Local History, The Illinois Association of Museums and Choose Chicago.

SUPPORT THE UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM!



UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM
2249 W. SUPERIOR ST., CHICAGO, IL, 60612

The Ukrainian National Museum is located in Chicago's Ukrainian Village, approximately 5 miles from beautiful downtown Chicago.

Driving directions:

From I-90/94 go west on Division to Oakley, then south on Oakley to Superior.

From I-290 go north on Western to Chicago, east on Chicago to Oakley, then South on Oakley to Superior.

If you are traveling by public transportation, visit the [Chicago Transit Authority Web site](http://www.chicagotransit.com) for train schedules or [Mapquest.com](http://www.mapquest.com) to plan a specific driving or walking route.

E-mail: info@ukrainiannationalmuseum.org
www.ukrainiannationalmuseum.org

Музейні вісми/Museum News № 1, 2021

Editor: Maria Klimchak, curator



Hours: Sunday - 11 am to 4 pm
Thursday - 11 am to 4 pm
Friday - 11 am to 4 pm
Saturday - 11 am to 4 pm

